

---

**Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte**  
Herausgegeben vom Deutschen Historischen Institut Paris  
(Institut historique allemand)  
Band 23/1 (1996)

DOI: 10.11588/fr.1996.1.59677

---

Rechtshinweis

Bitte beachten Sie, dass das Digitalisat urheberrechtlich geschützt ist. Erlaubt ist aber das Lesen, das Ausdrucken des Textes, das Herunterladen, das Speichern der Daten auf einem eigenen Datenträger soweit die vorgenannten Handlungen ausschließlich zu privaten und nicht-kommerziellen Zwecken erfolgen. Eine darüber hinausgehende unerlaubte Verwendung, Reproduktion oder Weitergabe einzelner Inhalte oder Bilder können sowohl zivil- als auch strafrechtlich verfolgt werden.

# Sources hagiographiques de la Gaule

## V

JOSEPH-CLAUDE POULIN

### LE DOSSIER DE SAINT GUÉNOLÉ DE LANDÉVENNEC (Province de Bretagne)\*

## Winwaloeus

Winwaloeus (fr. Guénolé)

† VI<sup>e</sup> siècle<sup>1</sup>

abbé fondateur de Landévennec (Finistère)

### Dossier

1. *Hymnus ad vesperum* (8 quatrains): BHL vacat  
Inc.: Inclite Christi confessor / Festa qui nobis gaudia  
Des.: Cum nato et coequali / Sancto Spiritu perenni. Amen.
2. *Hymnus ad matutinum* (6 strophes): BHL vacat  
Inc.: Aurea gemma, floridis / Candescens mire coronis  
Des.: Sanctoque simul Spiritu / Viventi per secula. Amen.
3. *Hymnus alphabeticus, auct. Clemente*: BHL vacat
  - 3a. Praefatio (1 chapitre):  
Inc.: Incipit praefatio hymni s. W. a collegio Clemente compositi  
Des.: quia brevioribus succinctiores noctibus constituendi sunt sermones.
  - 3b. Pentametri versus (12 vers):  
Inc.: Ecce tuo Clemens hymnum construxit honori  
Des.: Cornubiae rector quoque fuit Rivelen.
  - 3c. Hymnus alphabeticus (23 quatrains):  
Inc.: Alme, dignanter supplicum / Precibus munda delictum  
Des.: Ne patiamur tartara, / Sed vehamur in gloria. Amen.

\* Cet article fait partie de la série des travaux publiés dans le cadre du projet de recherche sur les Sources hagiographiques de la Gaule antérieures à l'an mil (SHG); la tranche précédente consacrée à la Bretagne (SHG III) a paru sous la direction de Martin HEINZELMANN dans: *Manuscripts hagiographiques et travail des hagiographes*, Sigmaringen 1992, p. 119–160 (Beihefte der Francia, 24). Conformément à la politique générale de SHG, les deux autres promoteurs de l'entreprise, François Dolbeau et Martin Heinzelmann, ont relu et commenté le manuscrit.

1 Au VII<sup>e</sup> s. si l'on accepte le système chronologique de MERDRIGNAC 1988, 32. On ne retient plus la période du V<sup>e</sup> s. à laquelle s'attachait La BORDERIE 1905, 319; il faut en effet renoncer à utiliser la mention de s. Tudual (*Vita longior s. Winwaloei* II 19) pour vieillir la fondation de Landévennec: DE SMEDT 1888, 231 n. 1 et Louis DUCHESNE rendant compte (de façon anonyme) des travaux de La Borderie sur s. Tudual dans: *Revue celtique* 10 (1889) p. 254. GUILLOTTEL 1986, 108.

4. *\*Vita deperdita:* BHL vacat
5. *Vita longior, auct. Gurdisten:* BHL 8957
- 5a. *\* Lettre d'envoi:* BHL vacat
- 5b. Praefatio rythmica (31 vers): BHL 8957  
 Inc.: Vita brevi(s) studii contexitur ordine sacri  
 Des.: Rex qui mirificis perfulget splendidus astris.
- 5c. Capitula libri primi (22 articles): BHL 8957  
 Inc.: De inclita Britanniae nobilitate, necnon et de flagitio eius  
 Des.: Item de extrema magistri valedicentia.
- 5d. Capitula libri secundi (29 articles): BHL 8957  
 Inc.: De (r)egressione eius a praedicto seniore permissa licentia  
 Des.: a sanctis angelis in caelum translatae leni susceptione.
- 5e. Nota (1 chapitre): BHL 8957  
 Inc.: Auctores vero, quibus nostram in istis libellulis supplevimus sententiolam  
 Des.: ne fastidium legenti eadem tam crebro iterando gignere videamur.
- 5f. Liber primus (22 chapitres): BHL 8957  
 Inc.: Britannia insula, de qua stirpis nostri origo olim, ut vulgo refertur, processit  
 Des.: si prius sublatus fuero, non ero immemor vestri, praestante DNJC ... Amen.
- 5g. Conclusio libri primi vel praefatio libri secundi (1 chapitre): BHL 8957  
 Inc.: Hactenus in isto libello pauca de plurimis, quae in teneriori quidem aetate peregerit, signis  
 Des.: egrediens a magistro doctor coeperit perspicuus haberi.
- 5h. Liber secundus (29 chapitres): BHL 8957  
 Inc.: Postera autem die, post talem allocutionem, egressus est Wingualoeus  
 Des.: per quem petitum omnia illis necessaria praestarentur et plurimae virtutes agentur, agentes gratias Deo et DNJC ... Amen.
- 5i. Liber tertius rhythmicus: BHL 8958
- A. Capitula libri primi (13 articles): BHL vacat  
 Inc.: De nobilitate Britanniae.  
 Des.: De Patricio per somnium viso.
- B. Capitula libri secundi (14 articles): BHL vacat  
 Inc.: De egressione atque transitu eius per pagos Domnonicos  
 Des.: De eiusdem sancti obitu ... translata sit anima.
- C. Recapitulatio libri primi (13 chapitres): BHL 8958  
 Inc.: Copia materiam genuit cum germine rerum.  
 Des.: Ingenii prae claris nutritore nitentis.
- D. Transitio (3 vers): BHL vacat  
 Inc.: Hactenus in tenero quid fecerit ecce notavi  
 Des.: Quaeque peregit iam caelebs in corpore versans.
- E. Recapitulatio libri secundi (14 chapitres): BHL 8958  
 Inc.: Postera iamque dies Eoi rutilabat ab ortu  
 Des.: Cantica praecelso et dicentes dulcia Christo.
6. *Homelia, auct. Gurdisten:* BHL 8959
- 6a. Prologus (1 chapitre):  
 Inc.: Haec autem rescribimus, aut his qui forte  
 Des.: compendiosius in unum complecti ambiunt virtutes.
- 6b. Homelia (12 lectiones):  
 Inc.: Post ammirabile generis humani commertium  
 Des.: nisi ille, cuius numquam ab ore recedebat laus, JC qui cum Patre ... Amen.

7. *Vita et homelia, ab auct. Gurdisten denuo edita:* BHL 8960  
 7a. Lettre d'envoi (1 chapitre):  
 Inc.: Beatissimo Johanni Aretinensi episcopo sanctorum episcoporum consorti Uurdistenus  
 Des.: ille sanctus ab omnibus vestris valde honorabilis est.  
 7b. Vita (19 chapitres):  
 Inc.: Sanctus igitur Uinualoeus a vigesimo et primo aetatis suae anno  
 Des.: nisi ille, cuius nunquam ab ore recedebat laus, JC qui cum Patre ... Amen.
8. *Vita brevior* (30 chapitres): BHL 8956d  
 Inc.: Britannia insula de qua stirpis nostre origo olim, ut vulgo refertur, processit  
 Des.: cum ymnis et canticis spiritualibus, agentes gratias Deo et DNJC qui cum Patre ... Amen.

Bibliographie spéciale<sup>2</sup>

N<sup>os</sup> de répertoire (classés suivant notre numérotation des textes):

- 1 = Chevalier 8832; ICL<sup>3</sup> 7989; Lapidge/Sharpe 1985, n<sup>o</sup> 827c  
 2 = Chevalier 1595; ICL 1437; Lapidge/Sharpe 1985, n<sup>o</sup> 827c  
 3b = ICL 4219  
 3c = Chevalier 891; ICL 614; Lapidge/Sharpe 1985, n<sup>o</sup> 824 et 827 c  
 5 = Lapidge/Sharpe 1985, n<sup>o</sup> 827a  
 5b = ICL 17407; ICV<sup>4</sup> 20658  
 5f, c. 11 = Chevalier 24254; ICL 1903  
 5f, c. 16 = Chevalier 18454; ICL 14622  
 5h, c. 4 = ICL 11442  
 5h, c. 15-16-17 = ICL 8233  
 5h, c. 18 = ICL 6798  
 5h, c. 19 = ICL 12959<sup>5</sup>  
 5i = Lapidge/Sharpe 1985, n<sup>o</sup> 827b  
 5iC = ICL 2760  
 5iD et E = ICL 5814  
 6 = Lapidge/Sharpe 1985, n<sup>o</sup> 827d  
 8 = Lapidge/Sharpe 1985, n<sup>o</sup> 958

- 2 Cette bibliographie n'est destinée qu'à soutenir la discussion qui suit sur le dossier hagiographique ancien de s. Guénolé; elle s'ajoute à la récapitulation bibliographique parue dans: *Manuscripts hagiographiques* (ut p. 167 adn. \*), p. 119-126.
- 3 Dieter SCHALLER, Ewald KÖNIGEN, *Initia carminum latinorum saeculo undecimo antiquiorum. Bibliographisches Repertorium für die lateinische Dichtung der Antike und des früheren Mittelalters*, Göttingen 1977, LXIII-785 p. (= ICL).
- 4 Hans WALTHER, *Initia carminum ac versuum medii aevi posterioris latinorum. Alphabetisches Verzeichnis der Versanfänge mittellateinischer Dichtungen*. Göttingen 1959, XIV-1186 p.; Id., *Ergänzungen und Berichtigungen zur 1. Aufl.* 1959, Göttingen 1969, p. 1187-1378 (*Carmina medii aevi posterioris latina*, I et I-1) (= ICV).
- 5 Recensé comme une pièce de 22 vers, alors qu'elle en compte 30; les sections rythmées I 20 (36 vers) et I 21 (7 vers) sont également omises, comme si le catalogueur avait oublié de tourner la page 231 de l'édition DE SMEDT 1888. De plus, l'hymne (*Orabo mente Dominum*) qui termine le chap. I 8 n'a pas été relevée, sans doute parce qu'elle n'a pas été détachée du texte en prose par De Smedt, contrairement à ce que fit de son côté LA BORDERIE 1888a, 20.

## BERG 1968

Knut BERG, *Studies in Tuscan Twelfth-Century Illumination*, Oslo 1968, 353 p.

## BRETT 1986

Caroline BRETT, L'hagiographie de saint Guénoles de Landévennec: le témoignage tardif du manuscrit de Cardiff, dans: SIMON 1986, 253–267.

## CASSARD 1993

Jean-Christophe CASSARD, La mise en texte du passé par les hagiographes de Landévennec au IX<sup>e</sup> siècle, dans: *Bulletin de la Société archéologique du Finistère* 122 (1993) p. 361–386.

## DE BRUYNE 1916

Donatien DE BRUYNE, Notes sur les Vies de saint Guénoles et de saint Idunet, dans: *Bulletin de la Société archéologique du Finistère* 43 (1916) p. 173–183; réaction à LATOUCHE 1911.

## DE SMEDT 1888

Charles DE SMEDT, *Vita s. Winwaloei primi abbatis Landevenecensis, auctore Wurdestino, nunc primum integre edita*, dans: *AnalBoll* 7 (1888) p. 167–264.

## DEUFFIC 1985

Jean-Luc DEUFFIC, Les manuscrits de Landévennec, dans: SIMON 1985, 259–279.

## DEUFFIC 1986

Id., La production manuscrite des scriptoria bretons (VIII<sup>e</sup>–XI<sup>e</sup> siècles), dans: SIMON 1986, 289–321.

## DOBLE 1962

Gilbert H. DOBLE, Saint Winwaloe, patron of Gunwalloe, Landevednack and other places, dans: *The Saints of Cornwall. II – Saints of the Lizard District* (éd. D. Attwater), Truro 1962, p. 59–108 (réimpr. de la 2<sup>e</sup> éd. 1940).

## DUMVILLE 1993

David N. DUMVILLE, The English Element in Tenth-Century Breton Book-Production, dans: *Britons and Anglo-Saxons in the Early Middle Ages*, Londres 1993, n<sup>o</sup> XIV, inédit de 14 pages et 2 pl.

## FAWTIER 1912a

Robert FAWTIER, Une rédaction inédite de la Vie de saint Guénoles, dans: *Ecole française de Rome, Mélanges d'archéologie et d'histoire* 32 (1912) p. 27–44.

## GARRISON 1957

Edward B. GARRISON, *Studies in the History of Mediaeval Italian Painting*, Florence 1957–1958, tome III, 325 p. en 4 parties; réimpr. Londres 1993.

## GARRISON 1960

Id., *Studies in the History of Mediaeval Italian Painting*, Florence 1960–1962, tome IV, 451 p. en 4 parties; réimpr. Londres 1993.

## GUILLOTTEL 1986

Hubert GUILLOTTEL, Les origines de Landévennec, dans: SIMON 1986, 97–114, avec un appendice sur la »Tradition des Vies de saint Guénoles«.

## GUIRIEC 1939

Henri GUIRIEC, Autour du Cartulaire de Landevennec, dans: *Bulletin de la Société archéologique du Finistère* 66 (1939) p. 3–26.

## JUBAINVILLE 1886

Henry d'ARBOIS de JUBAINVILLE, préface à René LE MEN et Émile ERNAULT, *Cartulaire de Landévennec*, dans: *Mélanges historiques. Choix de documents*, Paris 1886, t. V, p. 535–549; réimpr. par J.-L. DEUFFIC dans: *Britannia Christiana. Série Bretagne monastique*, fasc. 5/1 (printemps 1985).

## LA BORDERIE 1888a

Arthur de LA BORDERIE, Cartulaire de l'abbaye de Landevenec. Première livraison: texte du cartulaire, avec notes et variantes, Rennes 1888, XI-218 p.

## LA BORDERIE 1889

ID., Le cartulaire de Landevenec, dans: *Annales de Bretagne* 4 (1888-1889) p. 295-364.

## LARGILLIÈRE 1925

René LARGILLIÈRE, Les saints et l'organisation chrétienne primitive dans l'Armorique bretonne, Rennes 1925, VII-271 p. (nouv. éd. augm. Crozon 1995).

## LATOUCHE 1911

Robert LATOUCHE, Mélanges d'histoire de Cornouaille (V<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle), Paris 1911, 112 p.

## LATOUCHE 1959

ID., L'abbaye de Landevenec et la Cornouaille aux IX<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècles, dans: *Moyen Âge* 65 (1959) p. 1-26; réimpression abrégée dans ses *Etudes médiévales. Le haut moyen âge. La France de l'Ouest. Des Pyrénées aux Alpes*, Paris 1966, p. 101-114.

## LE JOLLEC 1952

Joseph LE JOLLEC, Guénolé, le saint de Landévennec. Vie, œuvre, culte, Quimper 1952, 264 p.

## LE MEN 1874

René LE MEN, Sainte Guen Teirbron (*Alba Trimammis*) et saint Cadvan, dans: *Bulletin de la Société archéologique du Finistère* 2 (1874-75) p. 104-112.

## MERDRIGNAC 1983c

Bernard MERDRIGNAC, L'Énéide et les traditions anciennes des Bretons, dans: *Études celtiques* 20/1 (1983) p. 199-205.

## MERDRIGNAC 1988a

ID., Saint Guénolé et les monachismes insulaire et continental au haut moyen âge, dans: *Annales de Bretagne* 95/1 (1988) p. 15-40.

## MERDRIGNAC 1990

ID., »Les deux portes du paradis«, dans: *La Bretagne et l'Europe préhistoriques. Mémoire en hommage à Pierre-Roland Giot*, Rennes 1990, p. 385-392 (*Revue archéologique de l'Ouest*, supplément n° 2).

## MERDRIGNAC 1993

ID., Les Vies de saints bretons durant le haut moyen âge. La culture, les croyances en Bretagne (VII<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle), Rennes 1993, 149 p. (*De mémoire d'homme: l'histoire*).

## PABST 1994

Bernhard PABST, *Prosimetrum. Tradition und Wandel einer Literaturform zwischen Spätantike und Spätmittelalter*, Cologne 1994, 2 vol. X-1184 p. (*Ordo*, IV-1/2 = Diss. Erlangen-Nuremberg 1991).

## POULIN 1993

Joseph-Claude POULIN, Les relations entre la Bretagne carolingienne et le reste du continent d'après les sources hagiographiques, dans: *Voix d'Ouest en Europe, souffles d'Europe en Ouest* (colloque Angers 1992), Angers 1993, p. 65-81 et 773-774; cet essai aurait dû tenir compte de MERDRIGNAC 1988a.

## RAISON DU CLEUZIQU 1960

Jacques RAISON DU CLEUZIQU, De quelques sources de la Vie de saint Guénolé, dans: *Société d'émulation des Côtes-du-Nord. Bulletins et mémoires* 88 (1960) p. 29-35.

## RAISON DU CLEUZIQU 1965

ID., Landevennec et les destinées de la Cornouaille, dans: *ibid.* 93 (1965) p. 7-26.

## RAISON DU CLEUZIQU 1985

ID., La fondation de Landévennec, dans: *ibid.* 114 (1985) [1986] p. 3-15.

## RAMÉ 1882

Alfred RAMÉ, Rapport sur le Cartulaire de Landevenec, dans: Bulletin du CTHS. Section d'histoire, d'archéologie et de philologie (1882) p. 419–448; paru à part sous le même titre, Paris 1883, 32 p.

## SIMON 1981

Marc SIMON, Histoire de Landévenec. 485 ... année zéro?, dans: Pax. Chronique de Landévenec, n° 25 (janvier 1981) p. 9–17.

## SIMON 1985

ID. *et alii*, L'abbaye de Landévenec, de saint Guénolé à nos jours, Rennes 1985, 315 p.

## SIMON 1985a

ID., La légende dorée de saint Guénolé, écrite vers l'an 800 à Landévenec par le moine Clément, dans: Pax. Chronique de Landévenec n° 42 (1985) p. 1–32; et à part sous le même titre, Châteaulin 1985, 32 p.

## SIMON 1986

ID., éd., Landévenec et le monachisme breton dans le haut moyen âge (colloque de Landévenec – 1985), Landévenec 1986, 335 p.

## SIMON 1992

ID., Les hagiographes de Landévenec au IX<sup>e</sup> siècle témoins de leur temps, dans: Bretagne et pays celtiques. Langues, histoire, civilisation. Mélanges offerts à la mémoire de Léon Fleuriot (éd. G. Le Menn et J.-Y. Le Moing), St-Brieuc/Rennes 1992, p. 181–192.

## TANGUY 1986

Bernard TANGUY, Les noms de lieux dans le cartulaire de Landévenec, dans: SIMON 1986, 141–153.

## TANGUY 1988

ID., Grallon, roi de Cornouaille. A la recherche d'un héros populaire, dans: Ar Men 14 (avril 1988) p. 30–44.

## VARIN 1983

Amy Lucille VARIN, Medieval Texts of the Life of St. Guénolé, Cambridge (Mass.) 1983, V-166 p. dactyl. (thèse de doctorat, Harvard University).

1, 2 et 3. *Hymni s. Winwaloei*

BHL vacat

## I – Manuscrits:

Paris, BNF lat. 5610A<sup>00</sup>

- datation: ex X<sup>e</sup> / in XI<sup>e</sup> s.: DE SMEDT 1888, 168 // XI<sup>e</sup> s.: Catal. mss latins datés II 497; DEUFFIC 1985, 270–271 // XII<sup>e</sup> s. « Catal. Paris. II 520<sup>6</sup>
- origine: Landévenec: DOLBEAU 1979, 211; Catal. mss latins datés VII, p. XXIII et 253 note \*\*\*

## coordonnées du texte:

- fol. 76<sup>v</sup>–78<sup>v</sup> = textes n° 1, 2 et 3.

## contexte:

- Trois hymnes incorporées dans cet ordre à un dossier hagiographique consacré à s. Guénolé; la présentation détaillée de ce manuscrit sera faite ci-après pour le document n° 5. Une main française a ajouté une notation neumatique aux textes 1, 2 et 3c à la fin du XI<sup>e</sup> siècle<sup>7</sup>.

6 Ce catalogue indique par erreur la présence de quatre hymnes au lieu de trois.

7 Michel HUGLO, Le domaine de la notation bretonne, dans: Acta musicologica 35 (1963) p. 58; article repris sous le même titre, avec de légers compléments dans: Britannia Christiana. Série Bibliothèque liturgique bretonne, fasc. 1 (printemps 1981) p. 18.

**Quimper, BM 16<sup>00</sup>**

– datation: XI<sup>e</sup> s. (peu après 1047): A. MOLINIER, Catal. gén. mss bibl. publ. XXII 433; SIMON 1985, 25 // entre 1047 et 1057: Catal. mss latins datés VII 253

– origine: Landévennec: Catal. mss latins datés VII 253

coordonnées du texte:

– fol. 126<sup>v</sup>–130 = textes n<sup>o</sup> 1, 2 et 3

contexte:

– Trois hymnes incorporées dans cet ordre à un imposant dossier hagiographique consacré à s. Guénolé; la présentation détaillée de ce manuscrit sera faite ci-après pour le document n<sup>o</sup> 5. Les trois hymnes sont dépourvues de notation musicale (LA BORDERIE 1888a, 194).

Des copies modernes dérivées de ce manuscrit sont aussi conservées à la BNF; elles contiennent les mêmes textes dans le même ordre et dans le même contexte: BNF lat. 9746 (suppl. latin 201<sup>2</sup>)<sup>00</sup> (XVI<sup>e</sup> s.), fol. 59–63; BNF NAL 2303<sup>00</sup>, fol. 214–220 (copie de René LE MEN † 1880).

**II – Éditions:**

a) édition de référence: DE SMEDT 1888, 261–264 d’après les mss Paris, BNF lat. 5610A et lat. 9746.

b) autres éditions: LA BORDERIE 1888a, 120–128 et 194–195, d’après les mss Quimper BM 16 et Paris, BNF lat. 5610A. Cet éditeur connaît le témoin BNF lat. 9746, mais il n’en a rien tiré pour ces trois hymnes; ses lectures sont moins assurées que celles de DE SMEDT. // DREVES, *Analecta hymnica* XXIII (1896) p. 297–299 d’après le ms. BNF lat. 5610A.

Éditions partielles: Arthur de LA BORDERIE, art. Clément, dans: *Biographie bretonne* (dir. P. Levot), Vannes/Paris 1852 (réimpr. Genève 1971), p. 353–354 d’après le ms. Quimper BM 16 = textes n<sup>o</sup> 3a, 3b (8 vers) et 3c (strophes A, B, D, K, R et X). // RAMÉ 1882, 424 d’après le ms. Paris BNF lat. 5610A = texte n<sup>o</sup> 3b.

Traductions: n<sup>o</sup> 1 = LE JOLLEC 1952, 243–244 // n<sup>os</sup> 3b et 3c = LE JOLLEC 1952, 60–62; M. SIMON, Hymne à saint Guénolé (IX<sup>e</sup> s.), dans: *Pax. Chronique de Landévennec* n<sup>o</sup> 26 (avril 1981) p. 46–48; ID. 1985, 31–33.

**III – Examen critique:****a) résultats:**

La troisième hymne fut composée par le moine Clément de Landévennec entre 857 et 884, plutôt vers le début de cette période. Les deux premières (n<sup>os</sup> 1 et 2) lui sont parfois attribuées; elles pourraient en tout cas sortir du même milieu.

**b) résumé analytique:**

N<sup>o</sup> 1: éloge des vertus du saint en termes généraux, sans valeur biographique.

N<sup>o</sup> 2: éloge des mérites du saint à partir du moment de la fondation de Landévennec.

N<sup>o</sup> 3: à l’époque où Salomon régnait sur la Bretagne et Rivelen dirigeait la Cornouaille, le moine Clément a composé sur l’ordre de son abbé Aelam une hymne à teneur biographique: origines bretonnes du saint, formation, vertus, fondation de Landévennec, miracles principaux.

**c) sources:**

Ces textes ne contiennent aucune indication de source. Les hymnes 2 et 3 présentent plusieurs points de contact formels, mais la cause en est difficile à discerner: parce qu’elles prennent appui sur les mêmes traditions, parce qu’elles dépendent l’une de l’autre, ou parce qu’elles sont l’œuvre d’un même poète? On s’est demandé si Clément a fréquenté des œuvres grecques (en traduction?) où il aurait puisé le mot *cleptis* (texte 3c, strophe T) (KERLOUÉGAN 1981, 195).

## d) discussion critique:

Les témoins disponibles reflètent une transmission légèrement dégradée; les copistes ont en effet introduit des modifications ou reproduit des altérations qui affectent la lettre initiale de certaines strophes du poème alphabétique: cf. les strophes H, K, X et Y.

Depuis le XVIII<sup>e</sup> s. au moins<sup>8</sup>, il a été d'usage d'étendre aux deux premières hymnes la paternité de Clément qui n'est certaine que pour la troisième; ainsi l'ont répété Dreves, Szövérfy, Norberg<sup>9</sup> et le catalogue de Schaller / Könsgen (ICL). Sans davantage de preuves, DUINE 1918, 287 n. 1 les a au contraire attribuées à Gurdisten, peut-être parce qu'elles sont enclavées dans un dossier sorti à coup sûr de sa plume et qu'elles ne circulent qu'avec lui. Dans la troisième hymne, Clément s'identifie nommément dans la préface (3a) et dans les *pentametri versus* (3b); l'hymne qui suit (3c) doit être aussi de lui, car le moine Gurdisten en cite deux vers en les lui attribuant quelques années plus tard (cf. le bilan des sources du texte n° 5).

Les deux premières hymnes sont liées, car le titre de la deuxième suppose la présence de la première. La deuxième et la troisième présentent des points de rapprochement quant au sens (pour le contenu narratif) et le choix de certains vocables: *binos/bini*, *lympham*. Ces deux œuvres paraissent liées, mais il est difficile de dire dans quel sens fonctionne la relation et il en faudrait davantage pour garantir l'identité d'auteur. La deuxième s'adresse au saint à la première personne, alors que la troisième en parle à la troisième personne. Leur finalité liturgique ressort clairement de leurs titres: les deux premières sont destinées à l'office de Vêpres et de Matines respectivement, la troisième après Matines depuis les calendes de novembre jusqu'à Pâques<sup>10</sup>.

Ces hymnes témoignent d'une ambition littéraire certaine.

- La première emprunte la forme d'une hymne ambrosienne (8 quatrains de vers octosyllabiques) au service d'un panégyrique très général.
- La deuxième est un septénaire trochaïque rythmique pour lequel l'auteur a abandonné la structure originale qui réclame un proparoxyton à la fin de chaque vers; conformément à la manière irlandaise, il a plutôt choisi d'accorder la priorité au nombre de syllabes<sup>11</sup>.
- La troisième – celle de Clément – s'astreint à raconter la vie du saint par un chant abécédairer, comme l'a remarqué le premier DE BRUYNE, 1916, 173–174<sup>12</sup>. Ce type d'hymne, appliqué à la louange d'un saint, a la faveur des milieux irlandais depuis le milieu du V<sup>e</sup> s.; transporté par eux sur le continent au VII<sup>e</sup> s., il s'est répandu grâce au mouvement d'essor culturel carolingien. Sa présence à Landévennec au milieu du IX<sup>e</sup> s. pourrait donc s'expliquer soit par une influence insulaire directe, soit par la réception d'usages continentaux à la pointe de la Bretagne armoricaine<sup>13</sup>.

Une particularité de vocabulaire a attiré l'attention des chercheurs: *ogae ptalmum* (soit *auca* + un néologisme) dans le texte 3c, strophe S. Dag Norberg y voit une expression de la vita-

8 Histoire littéraire de la France, Paris 1738, t. IV, p. 250.

9 DREVES, *Analecta hymnica* XXIII 300; SZÖVÉRFY, *Die Annalen* (ut adn. 12) p. 254; NORBERG, *Introduction* (ut adn. 11) p. 126 et 129.

10 Sur la place de s. Guénolé aux origines de l'histoire des offices rimés: Ewald JAMMERS, *Die Antiphonen der rheinischen Reimoffizien*, dans: *Ephemerides liturgicae* 44 (1930) p. 362.

11 D. NORBERG, *Introduction à l'étude de la versification latine médiévale*, Stockholm 1958, p. 126 et 129.

12 J. SZÖVÉRFY, *Die Annalen der lateinischen Hymnendichtung. Ein Handbuch. I – Die lateinischen Hymnen bis zum Ende des 11. Jahrhunderts*, Berlin 1964, p. 254–255.

13 Dag NORBERG, *Le début de l'hymnologie latine en l'honneur des saints*, dans: *Au seuil du moyen âge. Études linguistiques, métriques et littéraires publiées par ses collègues et élèves à l'occasion de son 65<sup>e</sup> anniversaire*, Padoue 1974, p. 151–159 (article d'abord paru en 1967); ID., *Une hymne de type irlandais en Italie*, dans: *Paradoxos politeia. Studi patristici in onore di Giuseppe Lazzati* (éd. R. Cantalamessa & L.F. Pizzolato), Milan 1979, p. 353.

lité du latin médiéval, une intrusion de latin vivant dans le latin scolaire<sup>14</sup>. Mais dans le contexte, il s'agit de l'oeil d'une fillette et non de l'oeil d'une oie, comme l'a répété Norberg à la suite de DUINE 1918, 264.

La datation de l'hymne alphabétique est rendue possible par l'identification de personnages mentionnés en 3b: Salomon s'est trouvé à la tête de la Bretagne de 857 à 874; un comte Rivelen paraît dans le Cartulaire de Redon en 868 et 871 (OHEIX 1912, 15–16, n.2). Le terminus ante quem pourrait même être ramené en 867, si l'on accepte l'hypothèse de GUILLOT 1986, 104 selon laquelle le comte Rivelen fut alors transféré du comté du Cornouaille à celui de Vannes avant le 24 février 867. Clément fait peut-être une allusion à l'agitation déjà inquiétante des Normands, quand il invoque l'intercession de Guénolé pour repousser les *cursus gentiliium* (texte n° 3c, strophe X; SIMON 1992, 191).

### Conclusion:

Le miracle de guérison d'une rage de dents (texte 3c, strophe U) a inspiré le rédacteur de la charte 30 du Cartulaire de Landévennec; il s'en est servi pour expliquer une légende topographique (LATOUCHE 1911, 60; TANGUY 1986, 149).

Il nous paraît hasardeux d'attribuer à Gurdisten les hymnes d'un autre office de s. Guénolé pour les motifs invoqués par son éditeur Guido Maria DREVES, *Analecta hymnica XVIII* 262–263, d'après un bréviaire manuscrit de Quimper du XV<sup>e</sup> s.<sup>15</sup>:

- s'il est vrai qu'un office accompagne souvent une *vita*, Gurdisten y a déjà pourvu par ailleurs dans le dossier qui circule sous son nom;
- les vagues ressemblances stylistiques avec les œuvres assurées de Gurdisten peuvent aussi bien s'expliquer par le fait qu'un versificateur postérieur a connu les écrits de Gurdisten et s'en est inspiré;
- enfin, de l'ensemble édité par Dreves, seule l'antienne des premières Vêpres se lit dans le ms. BNF lat. 5610A<sup>16</sup>; et encore y est-elle munie d'un Amen final et tracée d'une main différente de celle du copiste du reste du dossier de Guénolé. C'est ce même copiste postérieur qui a pris l'initiative de conclure l'*homilia* par les mots: Explicit vita gloriosissimi (sic) Uuinaloei abatis (sic).

#### 4. \* *Vita deperdita s. Winwaloei*

BHL vacat

Parmi les sources d'information que Gurdisten dit avoir utilisées pour la composition de sa *vita longior* (texte n° 5), il en identifie une dès le premier vers de sa première préface (5b) comme une «vita brevi(s)». Contrairement à ce qu'ont pensé beaucoup de chercheurs jusqu'à présent, ce texte ne peut pas être la *Vita brevior* traitée ci-après sous le n°8. A la rigueur, on pourrait penser que Gurdisten fait allusion à l'hymne biographique de Clément (3c), dont il cite d'ailleurs deux vers en I 9; mais comme il qualifie plutôt cette œuvre d'*hymnus* et de *laus metrica*, il reste fort possible que Gurdisten ait aussi connu une Vie courte en prose, bientôt sup-

14 D. NORBERG, Latin scolaire et latin vivant, dans: Bulletin Du Cange, ALMA 40 (1975–76) [1977] p. 55–56 et 63.

15 Dreves renvoie à un manuscrit de l'Escorial (P.III.13) pour lequel un catalogue du début du siècle a signalé une origine parisienne: Guillermo ANTOLIN, *Catalogo de los codices latinos de la Real Biblioteca del Escorial. II-* (L.I.2 – R.III.23), Madrid 1913, p. 333.

16 Ce chant de six octosyllabes y est muni de neumes; il a aussi été édité d'après ce manuscrit par RAMÉ 1882, 436 et DUINE 1922, 260.

plantée par son œuvre surabondante, et ensuite disparue. LATOUCHE 1911, 22 croit aussi à l'existence d'une Vie perdue et l'attribue à Clément, ce qui ne s'impose pas absolument. Que cette *vita deperdita* ait contenu des brittonismes qui ont influencé le style de Gurdisten (MERDRIGNAC 1985, 35) demeure une hypothèse passablement gratuite<sup>17</sup>.

### 5. *Vita longior s. Winwaloei*

BHL 8957

#### I – Manuscrits:

##### Paris, BNF lat. 5610A<sup>00</sup>

– datation: cf. texte n° 1; les fol. 9–20 sont du XII<sup>e</sup> s. selon Catal. mss latins datés II 497; du XIII<sup>e</sup> s. d'après DE SMEDT 1888, 168

– origine: cf. texte n° 1

– provenances: ce manuscrit n'a peut-être pas quitté Landévennec avant les XII<sup>e</sup>/XIII<sup>e</sup> s., époque où furent remplacés les fol. 9 à 20 (un quaternion et un binion). Il passa peut-être par Château-du-Loir (Sarthe) où fut bâtie vers 1030 une église castrale dédiée à s. Guénolé, transformée en prieuré de Marmoutier en 1067–68<sup>18</sup>; à la fin du manuscrit fut reliée après coup la transcription d'un acte de 1259 relatif à ce prieuré. GUILLOTTEL 1986, 111 a émis l'hypothèse d'un déplacement du manuscrit entraîné par le pillage de l'abbaye de Landévennec peu avant 1389; mais les trois hymnes déjà examinées (n°s 1, 2 et 3c) ont reçu dès la fin du XI<sup>e</sup> s. une notation musicale tracée par une main française. Au XIV<sup>e</sup> s., ce manuscrit a appartenu à la bibliothèque du chapitre de la cathédrale de Paris<sup>19</sup>. Puis il a fait partie de la bibliothèque des Oratoriens de Paris, comme en témoigne une lettre de Pasquier Quesnel au bollandiste Papebroch en 1680<sup>20</sup>, où il cite le colophon et l'incipit en vers élégiaques typiques de ce manuscrit. Il serait ensuite entré à la bibliothèque du roi vers 1740 (RAMÉ 1882, 437).

coordonnées du texte:

– fol. 1 = colophon »Lambertus laicus equidem me scribere fecit ...«<sup>21</sup>

– fol. 1<sup>v</sup>–76<sup>v</sup> = texte n°5

contexte:

– Apographe de la partie hagiographique du cartulaire de Landévennec. Après le colophon du fol. 1, les textes se succèdent dans l'ordre suivant: 5, 1, 2, 3, 6 et un chant de 6 octosyllabes, déjà traité. Descriptions détaillées de ce ms. par DE SMEDT 1888, 167–170 et DEUFFIC 1986, n° 79. La table des matières du livre II en prose est placée au milieu de l'œuvre, en tête du second livre. Les chap. II 2 à II 4 ont été divisés après coup en huit leçons pour la lecture à l'office pendant l'octave de la fête du saint (DE SMEDT 1888, 213).

Au livre III, la table des chapitres de la récapitulation en vers du second livre est placée en tête de ce livre. Il est inexact de prétendre, comme le fait LA BORDERIE 1888a, 193, que les trois vers de la *transitio* (5iD) manquent dans ce manuscrit; mais il est vrai que le vers 7 est absent au premier chapitre de 5iE.

17 Il faudrait appliquer à l'hagiographie bretonne du haut moyen âge des études minutieuses comme celles de Jean-Michel PICARD, *Les celticismes des hagiographes irlandais du VIII<sup>e</sup> siècle*, dans: *Études celtiques* 29 (1992) p. 355–373. ID., *Sur l'ordre des mots dans la prose latine des hagiographes irlandais du VII<sup>e</sup> siècle*, dans: *Mélanges François Kerlouégan* (éd. D. CONSO *et alii*), Paris 1994, p. 483–500 (*Annales littéraires de l'Université de Besançon*, 515).

18 Guy OURY, *Saint Guingalois de Château-du-Loir. Du monastère canonial au prieuré de Marmoutier*, dans: *Province du Maine* 94 (1992) p. 280.

19 Catal. mss latins datés II 497.

20 Joseph A.G. TANS, *Pasquier Quesnel et les Pays-Bas. Correspondance*, publiée avec introduction et annotations, Groningue 1960, p. 10–11 et sa recension par B. de GAIFFIER, dans: *AnalBoll* 82 (1964) p. 480.

21 *Bénédictins du Bouveret, Colophons de manuscrits occidentaux, des origines au XVI<sup>e</sup> siècle. IV – Colophons signés L-0*, Fribourg (Suisse) 1976, p. 5, n° 12170.

Reliée à la fin de ce manuscrit se trouve une note de l'abbé Jean Lebeuf (†1760) éditée par RAMÉ 1882, 437–438. Il y attire l'attention sur le fait que le verbe *nocturnare* (en II 23) a été prélevé pour la réédition du Glossaire de Du Cange préparée par Dom Carpentier *et alii*. Il est exact que les Mauristes ont tiré de notre texte une attestation de ce verbe, mais ils ne l'ont pas puisé dans ce manuscrit (fol. 58); en effet, ils renvoient à un folio 95 des Actes de s. Guénolé<sup>22</sup>, ce qui ne peut convenir qu'au ms. de Quimper, et non pas au ms. BNF lat. 9746, fol. 43 (bien que le mot y soit souligné de rouge), contrairement à ce que dit RAMÉ 1882, 438 n. 1.

Fac-similés dans le catalogue d'exposition Landévennec: aux origines de la Bretagne, Daoulas 1985: fol. 3 (nota et I 1) à la p. 69 // fol. 53 (II 13–14, contenant la copie figurée du monogramme de Louis le Pieux) à la p. 68. De plus, chez TANGUY 1988, 44: fol. 52<sup>v</sup>–53 (II 13–14).

### Quimper, BM 16<sup>00</sup>

– datation et origine: cf. texte n° 1

coordonnées du texte:

– fol. 3–126<sup>v</sup> = texte n° 5; par suite d'une erreur de pagination, il n'y a pas de feuillet n° 12.

contexte:

– La meilleure analyse codicologique de ce ms. est due à de JUBAINVILLE 1886<sup>23</sup>. Ce ms. de 164 feuillets est connu sous le nom de Cartulaire de Landévennec, bien que la transcription des actes n'occupe finalement que les folios 141 à 164<sup>v</sup>; pratiquement tout ce qui précède constitue un dossier hagiographique sur s. Guénolé<sup>24</sup>. Les documents se succèdent dans l'ordre suivant: un miracle de s. Guénolé copié à la fin du XII<sup>e</sup> s. (BHL 8966), les textes n°s 5, 1, 2, 3, 6 et une Vie anonyme de s. Ethbin/Idunet (BHL 2621). Entre ces deux blocs, une liste des abbés de Landévennec jusqu'au milieu du XI<sup>e</sup> s., de la même main que le cartulaire; à la toute fin, en addition de peu postérieure, une liste des comtes de Cornouaille jusqu'à Hovel (1058–1084).

La main qui a copié la partie hagiographique est différente de celle qui a fait le même travail dans le ms. BNF lat. 5610A<sup>25</sup>. Ce manuscrit atteste l'effacement, au milieu du XI<sup>e</sup> s., des caractéristiques insulaires de l'art du livre breton continental (DUMVILLE 1993, 3). La table des chapitres du livre II en prose est placée immédiatement à la suite de celle du livre I; de plus, le titre de chaque chapitre est répété en capitales devant le texte du chapitre afférent. Ce manuscrit a perdu ses feuillets 74 à 88 incl. (chap. II 5 à II 16) après que Dom Lobineau les ait utilisés pour son Histoire de Bretagne parue en 1707, car il en a tiré des extraits (tome II, col. 25–26); cette lacune peut être comblée par le ms. BNF lat. 5610A (comme le fit LA BORDERIE 1888a). Après le folio 147, deux autres feuillets manquent; ce déficit affectait déjà le texte du cartulaire quand fut effectuée la copie du XVI<sup>e</sup> s. contenue dans le ms. BNF lat. 9746 (LA BORDERIE 1888a, 200–201; DEUFFIC 1985, 274). Les chapitres II 3 et II 4 ont été découpés après coup en huit leçons pour la lecture à l'office. En II 3 (fol. 69), le scribe semble avoir hésité entre une forme longue (comme *Cornugalliae*, pour laquelle il a réservé l'espace nécessaire) et une forme brève (*Cornubie*), finalement inscrite et suivie d'un trait ondulé pour combler l'espace inutilisé (cf. références dans la liste des fac-similés).

Au livre III en vers, les deux tables des chapitres sont regroupées en tête du texte. Copie défectueuse en 5iC, chap. 2: les vers 3 et 4 ont perdu leurs derniers mots respectifs, comme si

22 Édition de Paris 1733, tome IV in-folio, col. 1197.

23 De JUBAINVILLE a eu la chance d'examiner sur place le ms. de Quimper: Rapport sur une mission scientifique en Bretagne, dans: Archives des missions scientifiques et littéraires, 3<sup>e</sup> s., 1 (1873) p. 525–534. Sa description a été très largement transcrite ou démarquée par Henri LECLERCQ, art. Landévennec, dans: DACL VIII-1 (1928) col. 1238–1243. La communication de ce manuscrit nous a été refusée à la Bibliothèque municipale de Quimper le 23 mai 1992.

24 DEUFFIC 1986, n° 98; H. GUILLOTTEL, Cartulaires bretons médiévaux, dans: Les cartulaires (table-ronde Paris – 1991) (éd. O. GUYOTJEANNIN *et alii*), Paris 1993, p. 333 et 336.

25 Catal. mss latins datés VII 253 note \*\*\*.

le scribe n'avait pas pu ou pas su les lire sur son exemplaire de départ – par suite de gratta-  
ges? Cette lacune peut être comblée grâce au ms. BNF lat. 5610A.

Ce manuscrit a été consulté à Landévennec au XVII<sup>e</sup> s. par le jésuite Jacques Bernard, qui  
en tiré un abrégé reformulé à sa façon et expédié aux Bollandistes (RAMÉ 1882, 426–428);  
son remaniement, encore amputé, fut malencontreusement imprimé par Henschen dans les  
*Acta Sanctorum* (BHL 8964).

Ce manuscrit contient plusieurs pages décorées (notamment aux fol. 3 et 9) et lettres  
ornées qui ont été reproduites d'innombrables fois, surtout à partir des planches d'un al-  
bum publié par la Société archéologique du Finistère: *Cartulaire de Landévennec*. Plan-  
ches, Rennes 1886, 7 pl. (fol. 2<sup>v</sup>, 3, 9, 61<sup>v</sup>, 73<sup>v</sup>, 141<sup>v</sup>, 158). Nous nous contentons de renvoyer  
ici aux fac-similés les plus représentatifs, les plus lisibles et les plus accessibles.

<i>folio</i>	<i>chapitre</i>	<i>référence</i>
2 <sup>v</sup>	crucifixion	Catal. d'expo., Landévennec: aux origines de la Bretagne, Daoulas 1985, p. 106; J.-L. DEUFFIC, Le cartulaire de Landévennec, dans: <i>Britannia Christiana</i> , Série Bretagne monastique, fasc. 5/2 (printemps 1985) p. 3; MERDRIGNAC 1993, pl. [3]
3	praef. rythm.	Pierre-Roland GIOT <i>et alii</i> , <i>Les premiers Bretons</i> . La Bretagne du V <sup>e</sup> siècle à l'an mil, Châteaulin 1982, p. 36; SIMON 1985a, 21; TANGUY 1988, 30; MERDRIGNAC 1993, pl. [3]
7	II capitula 17	Catal. d'expo., loc. cit., p. 106
8	nota	Catal. mss latins datés VII, Album de planches, pl. XVII
8 <sup>v</sup>	nota	TANGUY 1988, 32
9	I 1	A. RAMÉ, Communication relative au Cartulaire de Landévennec, dans: <i>Bulletin</i> <i>archéologique du CTHS</i> (1883) face à p. 56; Catal. d'expo., loc. cit., p. 106; P.-R. GIOT, <i>Premiers Bretons (ut supra)</i> , p. 36; SIMON 1985, 35; SIMON 1985a, 21; SI- MON 1986, entre p. 128 et 129, pl. 8; TANGUY 1988, 32; MERDRIGNAC 1993, pl. [2]
14	I 3	SIMON 1985a, 20
69	II 3	(hésitation du scribe sur le mot <i>Cornubie</i> ) M. SIMON, <i>Echos d'histoire bretonne</i> à Landévennec au IX <sup>e</sup> siècle, dans: <i>Pax. Chronique de Landévennec</i> 48 (octobre 1986) p. 108; SIMON 1992, 184 (indique le fol. XX par erreur)
73 <sup>v</sup>	II 5	J.-L. DEUFFIC, <i>Études et documents sur l'histoire religieuse de la Bretagne</i> , dans: <i>Britannia Christiana</i> , Série Bibliothèque liturgique bretonne, fasc. 2 (1982), p. 24; DEUFFIC 1985, 275; SIMON 1985, 275
89 <sup>v</sup>	II 17	MERDRIGNAC 1993, pl. [3]

**Paris, BNF lat. 9746 (suppl. lat. 201<sup>2</sup>)<sup>00</sup>**

– datation: copie du XVI<sup>e</sup> s.: RAMÉ 1882, 420

– provenance: St-Germain-des-Prés: RAMÉ loc. cit.

coordonnées du texte:

– fol. 2–59 = texte n<sup>o</sup> 5

contexte:

– Cette médiocre copie sur papier du Cartulaire de Landévennec contient le même dossier de  
s. Guénolé que le ms. de Quimper, dont elle dépend plus directement que ne l'a cru BRET  
1986, 267. En effet, les tables des chapitres du livre III en vers sont disposées comme dans le  
manuscrit de Quimper; qui plus est, ce témoin reproduit le même défaut que le manuscrit  
de Quimper en 5iC, chap. 2. RAMÉ 1882, 420 lui suppose au moins un intermédiaire de  
1436, sans doute sur la foi d'une mention ajoutée à la fin de l'acte 39 du cartulaire, au fol. 76<sup>v</sup>,  
mais absente du ms. de Quimper: Anno Domini millesimo (sic) CCCC.XXX.VI (LA  
BORDERIE 1888a, 204). Ce témoin possède en propre au fol. 68<sup>v</sup>, immédiatement après la  
*Vita s. Ethbini*, un miracle de s. Guénolé (BHL 8967). DE SMEDT 1888 a omis d'indiquer en  
note que ce ms. donne un titre au chap. II 21: Item de ipsius regis subiectione.

De ce manuscrit semble dériver une copie partielle du XVII<sup>e</sup> s.: Paris, BNF fr. 22321 (Blancs-Manteaux 38)<sup>00</sup>, pages 883–889, qui contient les textes 5b et 5f, chap. 1 à 7 (DE SMEDT 1888, 171; BRETT 1986, 257 et 267).

### Cardiff, South Glamorgan Central Library I.381

– datation: med XII<sup>e</sup> s.: DOBLE 1962, 65 n.12 // première moitié XIII<sup>e</sup> s.: BRETT 1986, 254 d'après Neil R. KER, *Medieval Mss. in British Libraries. II – Abbotsford-Keele*, Oxford 1977, p. 348–349

– provenance: St-Martin de Douvres, prieuré de Christ Church, Cantorbéry, où il apparaît dans le catalogue compilé en 1389 par John Whytefeld<sup>26</sup> (BRETT 1986 et KER, *ut supra*). Un moment considéré comme perdu<sup>27</sup>, ce manuscrit a été retrouvé dans la bibliothèque privée de Sir G.O. Wombwell et acheté en 1924 par la Bibliothèque publique de Cardiff.

coordonnées du texte:

– fol. 7–78 = texte n<sup>o</sup> 5a à 5h incl. (livres I et II seulement)

contexte:

– Ce petit in-quarto de 175 feuillets constitue un recueil factice probablement assemblé par l'antiquaire Robert Cotton au plus tard en 1601; description codicologique détaillée par BRETT 1986, 253–255. Le texte n<sup>o</sup> 5 en prose fait partie d'un dossier de trois documents consacrés à s. Guénolé aux fol. 1–80<sup>v</sup>: BHL 8962 (*vita* en 17 lectures) + BHL 8957 (notre n<sup>o</sup> 5 en prose) + BHL 8959 (notre n<sup>o</sup> 6). Il est le seul témoin connu à conserver ces trois textes ensemble. D'après l'analyse menée par BRETT 1986, 267 (stemma), il semble appartenir à un rameau anglais de la tradition de l'œuvre de Gurdisten.

### Angers, BM 807 (723)<sup>00</sup>

– datation: XII<sup>e</sup> s.: Van der STRAETEN, *Mss hagiogr. Angers* (1982), p. 265.

– provenance: abbaye St-Serge d'Angers: Van der STRAETEN, *ibid.*

coordonnées du texte:

– fol. 115<sup>v</sup>–130<sup>v</sup> = extraits suivants du texte n<sup>o</sup> 5: 5b, 5f jusqu'à I 22 ex («O Christo socii mihi quoque carissimi, pergite»), puis il saute directement à 5h, II 28 ex, à partir de «Pacem quam Salvator regrediens ad Patrem commendat discipulos habere» jusqu'à la fin du livre II.

contexte:

– Recueil de Vies de saints dont la grande majorité ont leur fête entre le 1<sup>er</sup> février et le 25 mars. Cette transcription partielle de la Vie de Guénolé (par plusieurs mains) a certainement été établie à partir de la *vita longior*, car elle possède des passages qui manquent aux divers abrégés; elle a notamment supprimé tous les développements relatifs à la fondation de Landévennec (GUILLOTTEL 1986, 111). La lettrine initiale est particulièrement ornée pour Guénolé et quatre autres saints (Amand, Vaast, Alexis et Lézin) honorés dans ce manuscrit, ce qui suggère une origine nordique pour cet abrégé de la Vie de Guénolé.

### Conclusion sur les manuscrits de la *vita longior*:

Une collation des manuscrits analysés ci-dessus semble montrer qu'ils appartiennent à des rameaux voisins, mais différents, de la tradition manuscrite de la *Vita longior*: BRETT 1986, 267. A ces manuscrits, il faut ajouter les témoins qui seront présentés pour les textes n<sup>o</sup> 7 et 8;

26 Catalogue édité par Montague R. JAMES, *The Ancient Libraries of Canterbury and Dover. The Catalogues of the Libraries of Christ Church Priory and St. Augustine's Abbey at Canterbury, and of St. Martin's Priory at Dover*, Cambridge 1903, p. 421.

27 Paul GROSJEAN dans: *AnalBoll* 49 (1931) p. 201. S.C. LOMAS, *The Manuscripts of Sir George O. Wombwell, Bart., at Newburgh Priory [Yorkshire]*, dans: *Report on Manuscripts in various Collections. II – The Manuscripts of Sir George Wombwell ...* (éd. W.D. MACRAY *et alii*), Londres 1903, p. 24–25.

ces derniers peuvent en effet servir à l'établissement de certaines parties du texte de la Vie longue de Gurdisten, pour des raisons qui seront expliquées plus bas.

Un ms. apparemment perdu a été utilisé par l'archevêque d'Armagh James Usher (Usserius) qui en cite deux extraits tirés d'un manuscrit de la Bibliotheca Cottoniana<sup>28</sup>; mais il ne s'agit pas d'un témoin de la *longior* (n° 5), ni même de la *brevior* (n° 8), car on y fait mourir le saint au monastère de Taurac. Il ne fallait donc pas l'utiliser comme un témoin fiable de la *vita longior*, comme le pensait LA BORDERIE 1888a, 182–183. Le livre III (métrique) de cette *vita longior* n'a circulé à notre connaissance qu'en compagnie des deux premiers livres, et encore, dans les seuls trois premiers manuscrits présentés ci-dessus.

## II—Éditions:

a) édition de référence: DE SMEDT 1888, 172–261 d'après quatre mss pour les livres I et II, d'après les seuls premier et troisième des mss suivants pour le livre III: Paris, BNF lat. 5610A (ms. de base); London, BL Cotton Otho D.VIII; Paris, BNF lat. 9746 et fr. 22321. Induit en erreur par ses idées sur le classement relatif des textes, l'éditeur a parfois accordé à tort sa préférence à des leçons du ms. Cotton contre les trois autres témoins, par exemple à deux reprises en II 11. C'est ce qui explique sa méprise la plus grave: l'impression en grands caractères de la seconde moitié de II 22, de »*Consuetudo autem erat ...*« jusqu'à la fin du chapitre. Cette section se lit uniquement dans le ms. cottonien et n'appartient en aucune façon à l'œuvre de Gurdisten. Pour lire adéquatement cette dernière, il ne faut pas tenir compte de la distinction créée par l'éditeur à l'aide de variations typographiques qui signalent une conception certainement erronée des rapports entre deux états du texte. (Cf. *infra* la discussion critique du texte n° 8).

L'éditeur n'a effectué aucune identification des sources, même pas les citations explicites. LA BORDERIE 1888a, 183 et 1889, 309–310 n. 3 conteste la lecture *Nomniae* (= *Domnoniae*) en I 2; il propose plutôt *nomine*, ce qui s'accorde avec le passage correspondant du livre III.I 2, vers 8.

b) autres éditions: LA BORDERIE 1888a, 1–119 et 181–194 d'après trois manuscrits: Quimper, BM 16 (ms. de base)<sup>29</sup>; Paris, BNF lat. 5610A et lat. 9746. Cette édition a paru simultanément à celle de De Smedt, mais de façon indépendante. Ses lectures sont moins sûres, mais elle possède certaines qualités notables: une bonne partie des citations bibliques ont été identifiées (p. 213–214), des passages métriques ont été imprimés sous forme de vers et non à la suite dans le texte, la foliotation du ms. de Quimper (ou de Paris) est clairement indiquée, la table des chapitres du livre II est imprimée à sa place, c'est-à-dire directement à la suite des *capitula* du livre I. Pour le livre III, contrairement à l'usage, La Borderie numérote à la suite (de 1 à 27) les chapitres des deux parties de la récapitulation.

Plusieurs éditions partielles ont été omises dans BHL. (Nous ne relevons pas ici les éditions séparées du seul diplôme de Louis le Pieux).

- 5b = SIMON 1981, 16 d'après les éditions de De Smedt et de La Borderie;
- 5e, 5f (chap. 1 et 11), 5g (praef., chap. 15, 19, 20, 21) = RAMÉ 1882, 444–448 d'après le ms. BNF lat. 5610A;
- 5e et 5g = A. de LA BORDERIE, art. Gurdestin, dans: Biographie bretonne (dir. P. Levot), Vannes 1852 (réimpr. Genève 1971), tome I, p. 882 d'après le ms. de Quimper;
- 5f (chap. 2) = LE MEN 1874, 106 n. 1 d'après le ms. de Quimper.

28 J. USHER, *Britannicarum ecclesiarum antiquitates*, Londres 1687<sup>2</sup>, t. I, p. 225–226 et 248; RAMÉ 1882, 438.

29 Sauf pour le segment II 5 à II 16, où le ms. BNF lat. 5610A a permis de suppléer une lacune du ms. de Quimper. Corrections conjecturales aux onze premiers vers de II 15 proposées par Jules LAIR, Note additionnelle à ses Conjectures sur les chapitres XVIII et XIX du livre II de l'*Historia ecclesiastica* de Grégoire de Tours, dans: *Annuaire-bulletin de la Société de l'histoire de France* 35 (1898) p. 298–300.

Seuls deux éditeurs du XVIII<sup>e</sup> s., Dom Lobineau, et à sa suite Dom Morice, ont imprimé un dessin représentant la copie figurée du monogramme de Louis le Pieux tracée dans la *vita longior* II 13.

Traductions: L'important prologue métrique du premier livre (5b) a suscité plusieurs tentatives de traduction: LA BORDERIE 1889, 299–300; LE JOLLEC 1952, 8–9; SIMON 1981, 17.

### III–Examen critique:

#### a) résultats:

Rédaction par le moine Gurdisten de Landévennec entre 860 et 884, probablement après 868, peut-être aux environs de 874, mais avant l'*Homelia* (texte n°6). La récapitulation du livre III a été composée dans la foulée des deux premiers, comme leur contrepartie naturelle dans le cadre d'un *opus geminum* conçu comme une œuvre unique. C'est faute d'avoir reconnu ce rapport qu'on a longtemps traité ce *liber tertius* comme une *Vita metrica* distincte, dotée d'un numéro propre de BHL.

#### b) résumé analytique:

Biographie prosimétrique en trois livres: le premier raconte la vie du saint jusqu'à son départ de son monastère de formation; le second relate la quête d'un lieu propice à la fondation de ce qui deviendra le monastère de Landévennec, jusqu'à la mort du saint; le troisième récapitule en vers les éléments biographiques concrets des deux premiers et sacrifie les longues sections édifiantes ou parénétiqes.

Né de parents (Fracan et Alba) issus d'un lignage royal récemment émigré du Pays de Galles vers la Domnonée, Guénolé fut confié enfant au *magister* Budocus sur l'île *Laurea*<sup>30</sup>. Le saint se signale aussitôt par son talent, ses vertus et bientôt ses miracles de guérison. S. Patrice lui apparaît en songe pour le dissuader de partir en pèlerinage vers l'Irlande et lui annonce néanmoins un départ prochain.

Guénolé se voit en effet confier onze compagnons pour aller fonder un nouveau monastère en Cornouaille. Après un essai infructueux pendant trois ans sur l'île de Tibidy, la communauté se fixe enfin au point où l'Aulne se jette dans la rade de Brest<sup>31</sup>. En ce nouveau paradis, on triomphe du diable et de la mort elle-même par une ascèse sévère et des jeûnes prolongés. Ces manières irlandaises seront changées en 818 par la volonté de Louis le Pieux qui forcera l'adoption de la Règle bénédictine. Outre des miracles de résurrection de la mère d'un disciple et de guérison d'une noble aveugle, la Vie de Guénolé s'attarde à des historiettes relatives à la vie du monastère: indulgence envers des voleurs, impossibilité de mourir (qui dure aussi longtemps que l'extrême ferveur monastique). Guénolé meurt le 5<sup>e</sup> jour des nones de mars (3 mars).

Ce récit est entrecoupé de plusieurs passages versifiés – le plus important est consacré à l'éloge du roi Gradlon et de la Cornouaille (II 15 à II 21) –, de sermons, hymnes ou digressions édifiantes.

#### c) sources:

Nous examinerons d'abord la situation des deux premiers livres, réservant pour la fin le traitement du livre III métrique.

30 Lavret, archipel de Bréhat. Pierre-Roland GIOT, L'établissement et le cimetière de l'île Lavret près Bréhat, dans: Bretagne, Pays de Loire, Touraine, Poitou à l'époque mérovingienne (congrès Rennes 1984), Paris 1987, p. 62 et 72; Id., Le cimetière de l'île Lavret et sa chronologie, dans: Dossiers du Centre régional archéologique d'Alet 16 (1988) p. 35–55. L'archéologie n'a pas réussi à confirmer une présence religieuse aussi ancienne.

31 Essai de cartographie de l'itinéraire présumé de Guénolé par TANGUY 1986, 151.

Dès le début de son œuvre (5e), l'auteur donne des indications sur les sources (autres que l'Écriture sainte) qu'il a utilisées pour étoffer sa rédaction; il y énumère ses inspirateurs principaux, dont les érudits ont effectivement réussi à confirmer pour la plupart la présence tout au long du texte: Augustin, Grégoire le Grand, Jean Chrysostome, l'abbé Pymen. Pour ne pas laisser le lecteur, Gurdisten arrête là son énumération initiale et annonce que la présence de ces sources sera signalée par des annotations marginales aux endroits appropriés; ces signaux, qui correspondent à un usage bien connu par ailleurs<sup>32</sup>, se sont malheureusement perdus au fil de la transmission du texte. Chemin faisant, Gurdisten continue d'ajouter des indications sur ses sources, annoncées par d'autres noms d'auteurs: Ambroise, Basile, le moine Clément de Landevennec, Gildas.

Gurdisten renvoie aussi à des sources écrites à la désignation plus vague, sinon incertaine: une *vita brevis* de Guénolé (praef. rythmica, vers 1), des écrits anciens (praef. rythmica, vers 6 et 11; nota [5e]; conclusio [5g]; II 3) qu'il s'est efforcé de combiner à des traditions orales dignes de foi.

L. Fleuriot voyait dans le culte de la mémoire et la fidélité à la tradition un trait notable de la manière des hagiographes bretons, Gurdisten parmi d'autres<sup>33</sup>. Nous ne partageons pas l'optimisme de CASSARD 1993, 365–366 sur la valeur des sources orales pour retracer la biographie de Guénolé en général, ni sur l'existence préalable d'une généalogie écrite en particulier.

Les citations scripturaires – fort nombreuses – sont fréquemment introduites par une insérende; LA BORDERIE 1888a, 213–214 a procédé à une première opération d'identification de ces emprunts, mais des progrès sont encore possibles dans ce domaine, comme a commencé de le faire RAISON DU CLEUZIQU 1965, 16. Il faudra tenir compte, le cas échéant, de la présence de variantes décalées par rapport à la Vulgate (GRAY 1952, 392 et 394). Il est possible que Gurdisten ait été influencé par des commentaires bibliques, auxquels il emprunte en II 12 la distinction entre *historia* et *sensus interior* (KERLOUÉGAN 1987, 73).

A tout cela s'ajoutent d'innombrables autres points de contact formels non annoncés par Gurdisten mais identifiés par les chercheurs – et la cueillette n'est sans doute pas terminée. Pour la clarté de la présentation, nous allons en dresser le bilan actuel en suivant l'ordre suivant: d'abord les sources profanes (1), puis les auteurs chrétiens (2); de ces derniers, seront détachées et passées successivement en revue les règles monastiques (3), puis les sources hagiographiques (4).

#### (1) sources profanes:

- Caton, *Disticha*: emprunt en II 25 signalé par KERLOUÉGAN 1981, 191;
- Lucain: il ne s'impose pas de conclure à une influence de Lucain sur la seule base d'un usage de l'épithète *Tonans* appliquée à Dieu (II 17) comme l'évoque KERLOUÉGAN 1981, 190;
- Martianus Capella a très vraisemblablement servi de modèle pour inspirer l'élaboration prosimétrique, selon PABST 1994, 621; ce dernier croit même reconnaître un point de contact formel en II 5: *per flexuosos anfractus* = *De nuptiis Philologiae et Mercurii* I 14: *flexuosis anfractibus*.
- Virgile: de très nombreux points de contact avec l'Énéide ou les Géorgiques ont été signalés. L'inspiration est parfois littérale (I 15 = Énéide 1.664; WRIGHT 1983, 164), mais le plus

32 E.F. SUTCLIFFE, Some Footnotes to the Fathers, dans: *Biblica* 6 (1925) p. 205–210; ID., Quotations in the Ven. Bede's Commentary on s. Mark, dans: *Biblica* 7 (1926) p. 428–439; Max L.W. LAISTNER, Source-Marks on Bede Manuscripts, dans: *Journal of Theological Studies* 34 (1933) p. 350–355. Patrick MCGURK, Citation Marks in Early Latin Manuscripts (with a list of citation marks in manuscripts earlier than A.D. 800 in English and Irish Libraries), dans: *Scriptorium* 15 (1961) p. 9 et 12, n<sup>os</sup> 4 et 34.

33 L. FLEURIOT, *Brittonica et Gallica I*, dans: *Études celtiques* 22 (1985) p. 231–232.

souvent probable: I 4, un véritable centon virgilien; I 10 (récusé par WRIGHT 1983, 167 n. 23); II 6 (ajouté par WRIGHT 1983, 171); ou simplement possible: I 7, I 16, II 8, II 16, II 21 ...

Il est parfois possible d'entrevoir une médiatisation de Virgile par un auteur médiéval à coup sûr connu et utilisé par Gurdisten: ainsi en I 8 (intermédiaire de Cassiodore: KERLOUÉGAN 1982, 231; WRIGHT 1986, 164 n. 6) ou en I 15 (intermédiaire de la *Vita I<sup>a</sup> s. Samsonis* I 26 selon KERLOUÉGAN 1981, 183 n.5 et KERLOUÉGAN 1982, 229; mais la même expression se lit également dans la *Vita II<sup>a</sup> s. Samsonis* I 9). Il arrive aussi que Gurdisten utilise un énoncé virgilien pour farcir une citation tirée d'un tiers; ainsi en II 26 pour rehausser un emprunt à Gildas (KERLOUÉGAN 1981, 184; WRIGHT 1986, 176). Nous ne retenons pas un parallèle signalé en I 2 par MERDRIGNAC 1983c, 199.

Sur la présence de Virgile dans l'œuvre de Gurdisten, cf. RAISON DU CLEUZIQU 1965, 10 n.1; KERLOUÉGAN 1981, 183–193; WRIGHT 1983, 170–172 et 1986, 178. Il est plus difficile de démontrer que Gurdisten a cherché à imiter Virgile (sans parallèle textuel précis) quand il campe Guénolé comme un chef de guerre qui harangue ses troupes en II 1 (KERLOUÉGAN 1981, 184 n.8). Des virgilianismes comme *gens aspera* (I 1) ou *celsa tenere* (II 19) sont sans doute devenus des lieux communs trop répandus pour être attribuables à Virgile directement, ou même à un intermédiaire comme Fortunat, malgré la suggestion de RAISON DU CLEUZIQU 1965, 11 n.4 et 16 n.10. MERDRIGNAC 1985, 151–152 a compilé quelques rapprochements supplémentaires possibles retrouvés dans les papiers laissés par le chanoine Duine (†1924). Au total, les points de contact avec l'Énéide repérés jusqu'à ce jour révèlent que le livre VI fut le plus souvent utilisé; il était déjà le plus fréquemment cité à l'époque impériale<sup>34</sup>.

Enfin Gurdisten retranscrit ouvertement (II 13) un diplôme de Louis le Pieux, qui ordonne en 818 à l'abbé Matmonoc de rejoindre l'unité ecclésiastique carolingienne en faisant passer son monastère sous l'empire de la Règle bénédictine<sup>35</sup>. Parmi les manuscrits déjà signalés que nous avons vus, seuls BNF lat. 5610A (fol. 53), et une copie du ms. de Quimper (BNF NAL 2303, fol. 141) contiennent une imitation du monogramme de l'empereur; il faut y ajouter un manuscrit de Florence (BNC) présenté *infra* pour le texte n°7.

L'anthroponymie utilisée par Gurdisten permet-elle de remonter plus haut dans le temps? Certains l'ont pensé, comme H. de Jubainville<sup>36</sup>, qui croyait pouvoir induire de graphies archaïques que l'hagiographe avait disposé d'une documentation antérieure au IX<sup>e</sup> siècle; cette argumentation empruntée à la phonétique bretonne nous paraît pour l'instant faiblement concluante. Plus vague encore pour les besoins de datation du texte, l'hypothèse d'identification de traditions folkloriques remployées par Gurdisten en II 26<sup>37</sup>.

## (2) auteurs chrétiens (par ordre alphabétique):

– *Physiologus latinus*: il semble qu'il faille renoncer à y voir un emprunt en II 25; le sens est plus proche des *Etymologiae* d'Isidore ou de son relais Raban Maur, *De universo*, sans y faire d'emprunt direct toutefois (KERLOUÉGAN 1981, 191 et 1982, 256 n.6).

– Aldhelm, *Aenigmatum liber* préf. vers 26 porte le même texte que praef. rythm. vers 18 (KERLOUÉGAN 1982, 247; WRIGHT 1986, 174).

34 Pierre COURCELLE, *Lecteurs païens et lecteurs chrétiens de l'Énéide. I – Les témoignages littéraires*, Paris 1984, tome I, p. 419–420. Ses dépouillements ne sont systématiques que jusqu'au VI<sup>e</sup> siècle; il n'a pas utilisé le témoignage des Vies de saints bretons.

35 J.F. BÖHMER, E. MÜHLBACHER, *Regesta imperii. I – Die Regesten des Kaiserreiches unter den Karolingern, 751–918*, Innsbruck 1908<sup>2</sup> (réimpr. Hildesheim 1966), n° 672.

36 JUBAINVILLE 1886, 544–545; et encore, ID., dans sa recension de La BORDERIE 1889 parue dans: *Revue celtique* 10 (1889) p. 150. L'hypothèse a été reprise bien des fois depuis lors; dernièrement, CASSARD 1993, 367.

37 B. MERDRIGNAC, *Folklore and Hagiography: A Semiotic Approach to the Legend of the Immortals of Landevennec*, dans: *Cambridge Medieval Celtic Studies* 13 (1987) p. 73–86. ID., 1993, 85–86.

- Ambroise en I 8, mais médiatisé par Cassiodore (KERLOUÉGAN 1982, 231);
- Arator, *De actibus apostolorum* contient deux formules trop proches du cliché courant pour être retenues comme sources littéraires de II 15 et 16 (WRIGHT 1986, 174).
- Augustin: en I 6, un rapprochement peu convaincant avec le Sermon n° 1 de s. Augustin, suggéré par RAISON DU CLEUZIQU 1960, 29 n'a pas été retenu par KERLOUÉGAN 1982, 231; en I 8, un long passage du *De magistro* 2, avec quelques modifications (KERLOUÉGAN 1982, 247–248); en I 17, un extrait du *De civitate Dei*, 22.29.2 démarqué et transposé en style direct (KERLOUÉGAN 1982, 248);
- Basile en II 1, peut-être médiatisé par Cassien (KERLOUÉGAN 1982, 237);
- Cassiodore: en I 8, deux emprunts substantiels et certains à l'*Expositio psalmorum* 16 et 101; le second de ces emprunts médiatise des extraits de Virgile et d'Ambroise (KERLOUÉGAN 1982, 231);
- le moine Clément de Landévennec, *Hymnus alphabeticus* (notre texte n°3): Gurdisten introduit expressément en I 9 deux vers de la biographie rythmée de son prédécesseur (strophe K). Il lui a aussi repris quelques éléments de vocabulaire, comme *gliscere* (strophe G = I 9)<sup>38</sup> ou *fundus* (strophe N = II 5) dans le même contexte, pour décrire le lieu d'implantation de Landévennec<sup>39</sup>. Le terme *oga/oie* (strophe S = I 14) s'est maintenu dans les mss BNF fr. 22321 et BL Cotton (ce dernier ms. est présenté pour le texte n° 8), mais remplacé par *anser* dans les mss BNF lat. 5610A et lat. 9746, sans qu'on sache s'il s'agit d'un choix de Gurdisten ou d'une initiative de copiste postérieur<sup>40</sup>. Il en va de même pour le passage du prince Gradlon du rang de *dux* (strophe R) à celui de *rex* (II 15)<sup>41</sup>. C'est que Gurdisten n'est nullement prisonnier de sa source et peut tout aussi bien choisir de s'en écarter, comme le prouve l'abandon d'un miracle de guérison d'une rage de dents (strophe U) rapporté par Clément mais négligé par Gurdisten.
- Eugène de Tolède, *Commonitio mortalitatis humanae* a probablement fourni quelques tournures poétiques en II 16 (KERLOUÉGAN 1986, 246).
- Gildas, *De excidio Britanniae*: rapprochements pas toujours très assurés pris un à un, mais finalement assez nombreux pour garantir que Gurdisten s'est couramment inspiré du vocabulaire et des tournures de phrase de Gildas en I 1 (explicitement), 2, 18; II 4, 5, 15, 16, 20 (titre), 26 (RAISON DU CLEUZIQU 1965, 16–17 et 1985, 10 n.8; KERLOUÉGAN 1982, 240–242; WRIGHT 1986, 176–179). Il s'agit bien d'emprunts au *De excidio* de Gildas et non à l'*Historia Brittonum* de Nennius, qui a aussi circulé sous le nom de Gildas (MERDRIGNAC 1985, 191; FLEURIOT 1980, 113).
- Grégoire le Grand: en I 10, 12, 13, 21 et II 2: des prélèvements avérés, parfois très longs, effectués sur l'*Homelia in Ezechielem* 1; une adaptation de l'*Homelia in Ezechielem* 2 est beaucoup moins assurée en II 20 (KERLOUÉGAN 1982, 232–234 et 1986, 590);
- Isidore de Séville: ce sont les *Sententiae* qui ont le plus marqué le langage de Gurdisten en I 6, 8, 11, 12, 13, 17; II 8 et 28. Dans certains cas – mais pas toujours –, le moine de Landévennec a pu accéder à Isidore par l'intermédiaire du *Liber scintillarum* de Defensor de Ligugé (KERLOUÉGAN 1982, 243–245). Gurdisten semble avoir aussi connu les *Etymologiae* en I 1, là où Isidore emprunte lui-même à Orose, *Historia adversus paganos* (KERLOUÉGAN 1982,

38 Dans les mss BNF lat. 5610A et lat. 9746.

39 Gurdisten emploie le même vocable de *fundus* pour désigner le lieu d'atterrissage de la famille de Guénolé en Domnonée (I 2).

40 DUINE 1914–1915, 443 n. 2. Dans un passage qui lui est propre, la *Vita II<sup>a</sup> s. Samsonis* II 12 porte aussi le vocable *anser*.

41 Pour un début d'analyse de la latinité de Gurdisten, cf. DUINE 1918, 286–287 n.8; LARGILLIÈRE 1928, 35; RICHÉ 1966, 654; RAISON DU CLEUZIQU 1985, 10–12; KERLOUÉGAN 1987, 90–91.

245–246; WRIGHT 1986, 178)<sup>42</sup>. WRIGHT 1986, 179 n. 68 n'exclut pas que le moine cornouillais ait pu récupérer directement Orose. Enfin les *Synonyma* ont pu influencer II 16 (KERLOUÉGAN 1982, 246), à moins qu'il ne s'agisse plutôt ici d'un écho du *Carmen Paschale* de Sedulius.

– Jean Chrysostome: aucune citation ou influence de cet auteur n'a encore été repérée (KERLOUÉGAN 1982, 250);

– Jérôme, *Epistola* 58: rapprochement peu convaincant en I 6, qui pourrait de toute façon être médiatisé par Defensor de Ligugé (KERLOUÉGAN 1982, 248 et 253). Plus probable est le rapprochement ensuite détecté en I 15 avec l'*Epistola* 14 par WRIGHT 1986, 165.

– Juvencus, *Evangeliorum liber* 3.33 a fourni le premier vers de II 15 (KERLOUÉGAN 1982, 246); WRIGHT 1986, 172 a trouvé quatre autres rapprochements en II 16 et 17.

– Orose, *Historia adversus paganos* a fourni une description de Sodome en I 1, de l'avis de WRIGHT 1986, 179, et encore un écho en II 25 (ibid., p. 180).

– abbé Pymen: en I 6, citation des *Apophthegmata Patrum* 31, mais probablement médiatisée par un intermédiaire latin comme Smaragde ou Grimlaïc (KERLOUÉGAN 1982, 220–221 et 252–253).

– Raban Maur, *Homelia de festis praecipuis* 52: un emprunt certain en II 28 (KERLOUÉGAN 1982, 237).

– Sedulius, *Carmen Paschale*: plusieurs rapprochements détectés en praef. rythm.; II 15, 16 et 17 incitent à croire que Gurdisten était familier de Sedulius (WRIGHT 1986, 170–171). Nous y ajoutons la mention de l'expression *gelidum cadaver* en I 14 (= *Carmen Paschale* 4, 128). RAISON DU CLEUZIQU 1965, 16 n. 10 a encore trouvé un rapprochement en II 19; nous ne retenons pas celui qu'il a vu en I 11 (id. 1985, p. 6 n. 8).

– (Ps.-) Tertullien, *De iudicio Domini* 6 offre un contact possible avec I 5 (KERLOUÉGAN 1982, 247; WRIGHT 1986, 168).

Enfin il est bien possible que Gurdisten ait été influencé par la liturgie; notamment l'Exultet en II 6 (KERLOUÉGAN 1987, 72), moins probablement la postcommunion de la messe du deuxième dimanche après l'Épiphanie en II 29 (KERLOUÉGAN 1982, 248–249; WRIGHT 1983, 171). Le rapprochement paraît bien mince de II 26 avec une hymne de Complies (DOBLE 1962, 74 n. 39).

### (3) règles monastiques:

– *Regula magistri*: un écho probable en II 3, mais bien peu probant avec II 24 (KERLOUÉGAN 1982, 239).

– Benoît, *Regula* exerce une influence certaine en I 20 et II 1 et 6 (KERLOUÉGAN 1982, 239).

– Cassien, *De institutis coenobiorum* a peut-être fourni l'inspiration de II 1 (KERLOUÉGAN 1982, 237).

– Césaire d'Arles, *Regula ad virgines* 41 a peut-être fourni l'expression *tapetia picta* en II 10, mais cette reprise d'un cliché virgilien demeure le seul point de contact formel repéré avec Césaire ... (KERLOUÉGAN 1982, 238).

– Colomban, *Regula monachorum* 2: une ressemblance à vrai dire assez distante avec I 20 (KERLOUÉGAN 1982, 239). Un second rapprochement en II 24 signalé par RAISON DU CLEUZIQU 1960, 32 ne nous paraît pas s'imposer.

– Grimlaïc, *Regula solitariorum* 54 est certainement utilisé à la fin de I 6 (RAISON DU CLEUZIQU 1960, 30).

42 Les légendes méditerranéennes de cyclopes peuvent ici se combiner à des traditions insulaires analogues: MERDRIGNAC 1987.

(4) *hagiographie*:

- *Actus Silvestri*: long emprunt littéral en II 9 aux *Actus* tels qu'on peut les lire dans Catal. Brux. I 6. Cette citation est d'ailleurs d'une phrase plus longue que ce qu'a cité KERLOUÉGAN 1982, 256–257 n. 1. La *Vita s. Columbae*, peut-être connue et utilisée par Gurdisten, a puisé à la même source, mais elle ne peut jouer ici un rôle d'intermédiaire car le prélèvement d'Adamnán est plus court que celui de Gurdisten<sup>43</sup>. Ajoutons un autre point de contact possible avec les *Actus Silvestri* – à moins qu'il ne s'agisse tout simplement d'un écho virgilien (WRIGHT 1983, 171) de part et d'autre: *anguis lubricus* (I 15 = *Actus A*)<sup>44</sup>.
- Adamnán, *Vita s. Columbae* (BHL 1886ss): contact possible en II 28 (KERLOUÉGAN 1982, 227), encore qu'en cette occurrence l'influence pourrait aussi venir de la Règle bénédictine.
- Cogitosus, *Vita s. Brigidae* (BHL 1457): un emprunt certain en I 14, mais un rapprochement moins assuré en I 19 (KERLOUÉGAN 1982, 226–227).
- Grégoire le Grand, Vie de s. Benoît (*Dialogi* II): trois démarcages assez lâches en I 5, 12 et 17 (KERLOUÉGAN 1982, 224–225) dérivant de *Dial.* II prol., 7 et 3 respectivement.
- Muirchú, *Vita s. Patricii* (BHL 6497): un renvoi peu convaincant en I 19 (KERLOUÉGAN 1982, 227).
- Sulpice Sévère, *Vita s. Martini*: influence formelle possible en II 8, 9 et 28, mais pour des formulations finalement devenues assez usuelles dans le langage des hagiographes médiévaux (KERLOUÉGAN 1982, 216 et 218). De même en I 7, signalé par WRIGHT 1983, 171 n. 38.
- *Vita s. Eligii* I 11 («sicut apes ad alvearium») offre un parallèle un peu mince avec II 2 («quasi apes ad alvearia») <sup>45</sup>.
- *Vita s. Samsonis*: des rapprochements ont déjà été remarqués (KERLOUÉGAN 1982, 229; GUILLOT 1986, 106), mais il ne faut pas s'en tenir aux ressemblances verbales précises pour reconnaître la nature véritable des rapports entre les deux textes, comme l'ont senti DUINE 1912–1913, 355 n.3 et DOBLE 1962, 79. En effet, il est frappant de constater le grand nombre d'éléments symétriques qui ont servi aux deux auteurs pour mettre en scène les épisodes proprement biographiques de leur saint respectif, principalement au livre I. Beaucoup de ces éléments communs sont d'une grande banalité; mais leur nombre et leur ordre de succession autorise à conclure à une dépendance de Gurdisten. On peut même se demander si ce dernier n'a pas utilisé la *Vita II<sup>a</sup> s. Samsonis* plutôt que la *Vita I<sup>a</sup>*: même architecture générale de la Vie du saint en deux parties égales, avant et après le voyage qui conduit à une fondation monastique (Dol pour Samson, Landévennec pour Guénolé); classement des scènes parallèles qui respecte un peu mieux leur ordre d'apparition dans la *Vita II<sup>a</sup> S.* que dans la *Vita I<sup>a</sup>* (cf. Tableau A et supra).

Mais ces indices sont encore trop minces pour autoriser à conclure catégoriquement que Gurdisten s'est appuyé sur la deuxième rédaction plutôt que sur la première, étant donné sa liberté d'esprit habituelle face à ses sources d'inspiration formelle (cf. aussi *supra*, note 40).

43 Gertrud BRÜNING, *Adamnans Vita Columbae und ihre Ableitungen*, dans: *Zs. für celtische Philologie* 11 (1917) p. 253.

44 Passage cité par Wilhelm LEVISON, *Konstantinische Schenkung und Silvester-Legende*, dans: *Aus rheinischer und fränkischer Frühzeit. Ausgewählte Aufsätze*, Düsseldorf 1948 (contribution d'abord parue en 1924), p. 429. Pour une mise au point récente sur l'étude du dossier hagiographique de s. Silvestre dans l'esprit du projet SHG: Wilhelm POHLKAMP, *Textfassungen, literarische Formen und geschichtliche Funktionen der römischen Silvester-Akten*, dans: *Francia* 19/1 (1992) p. 115–196.

45 J. RAISON DU CLEZIOU, *La progression du discours dans le livre I (c. 1 à 6) de la Vita maior Winwaloei*, dans: B. MERDRIGNAC, *Les saints, témoins de Dieu ou témoins des hommes? L'hagiographie et son public d'après les vitae bretonnes armoricaines, des origines au XV<sup>e</sup> siècle*, Rennes 1982 (thèse dactyl.), p. 671; cette contribution n'a pas été maintenue dans MERDRIGNAC 1985–86, mais elle a été utilisée par MERDRIGNAC 1988, 27–32.

Quant au livre III (métrique), il constitue assurément une *conversio* directe de la Vie en prose. Le poète rappelle expressément en III.II 9 qu'il a déjà chanté les mérites de Gradlon et s. Riochus (= *vita* en prose II 15ss); il en a même conservé certains vers presque intacts, comme II 15 vers 1ss = III.II 9 vers 1ss. Il lui arrive aussi de se répéter lui-même: III.I 9 vers 1 = III.II 10 vers 1 (RAISON DU CLEUZIQU 1965, 14 n.8); il s'agit en l'occurrence d'un emprunt répété à Sedulius, *Carmen paschale* 4.106 (WRIGHT 1986, 171). LATOUCHE 1959, 11-12 a relevé que Gurdisten démarque ses propres passages en vers de la Vie en prose: II 20 vers 1-2 = III.II 9 vers 6; II 21 vers 1-2 = III.II 9 vers 5.

Cette récapitulation en vers ne peut dériver d'une version brève comme celle du ms. Cotton (texte n°8), car elle connaît les noms de personnages absents du ms. anglais:

- Thetgonus: *longior* I 15 = *longior* III.I 10 = [*brevior* 10];
- Ludovicus: *longior* II 12 = *longior* III.II 7 = [*brevior* 22];
- Rihocus: *longior capitula* II 22 = *longior* III.II 10 = [*brevior* 23].

Comme dans les deux premiers livres, mais principalement dans la *recapitulatio* du livre II, les chercheurs ont retrouvé la trace d'une inspiration littéraire puisée chez les bons auteurs, profanes et surtout chrétiens. Ici encore, Virgile tient la vedette avec une douzaine de cas d'imitation ou d'écho littéraire: KERLOUÉGAN 1981, 184; WRIGHT 1983, 163 et 172-173; ID. 1986, 173 n.48; MERDRIGNAC 1985, 153 (d'après Duine). Gurdisten ne se contente pas de retranscrire des formules élégantes: il fournit à l'occasion des efforts d'adaptation (KERLOUÉGAN 1981, 193). A la manière de Lucain, on trouve encore l'adjectif *Tonans* pour désigner Dieu: III.I 4 vers 4 et 5 (KERLOUÉGAN 1981, 190). Un écho possible de Cyprianus Gallus, *Genesis* 572 a été aperçu en III.II 14 vers 5 par WRIGHT 1986, 174, ainsi que trois échos aux œuvres d'Aldhelm en III.I 8 vers 5, III.II 8 vers 9 et III.II 14 vers 18 (WRIGHT 1986, 175). A un contact possible avec les *Evangelia* de Juvencus remarqué en III.II 4 vers 10 par KERLOUÉGAN 1982, 247 (nous n'en retenons pas un second en III.II 4 vers 12), WRIGHT 1986, 173 a ajouté deux autres imitations et deux échos supplémentaires. Gildas est probablement encore présent en III.I 1 vers 4 (KERLOUÉGAN 1982, 242) ainsi que Sedulius, *Carmen Paschale* par une citation, deux imitations et quatre échos (WRIGHT 1986, 171).

## TABLEAU A

*Épisodes parallèles dans la Vita longior s. Winwaloei (= VW) et les Vita I<sup>a</sup> (= VS) et Vita II<sup>a</sup> s. Samsonis (= VIIS)*

- le père du saint, d'origine noble, est apparenté à un roi  
VW I 3 = VS I 1 = VIIS I 1
- joie des père et mère du saint à sa naissance  
VW I 3 = VS I 6 = VIIS I 4
- le saint reçoit une éducation conforme à sa dignité de noble  
VW I 3 = VS I 6 = VIIS I 4
- bien qu'encore jeune, le saint exprime le désir de faire des études sacrées  
VW I 3 = VS I 6 = VIIS I 4
- opposition du père, qui cultive des ambitions plus séculières pour son fils  
VW I 3 = VS I 6 = VIIS I 4
- frappé par une intervention céleste, le père récalcitrant se retrouve au sol  
VW I 3 = VS I 7 = VIIS I 4
- le père s'amende et accepte de consacrer son fils à Dieu  
VW I 3 = VS I 7 = VIIS I 4
- le père raconte sa mésaventure à son épouse  
VW I 4 = VS I 7 = VIIS I 4

- les parents conduisent leur fils à un maître célèbre  
VW I 4 = VSI 7 = VIISI 4
- accueil du saint par le maître  
VW I 5 = VSI 9 = VIISI 5
- le *magister* prévoit d'emblée la haute destinée du saint  
VW I 5 = VSI 5 = VIISI 5
- le maître bénit les parents à leur départ  
VW I 5 = VSI 5 = VIISI 5
- contrairement au comportement habituel des enfants conduits à l'école, le jeune saint n'est pas troublé par le départ de ses parents  
VW I 5 = VSI 10 = VIISI 5
- le saint apprend ses lettres en un seul jour  
VW I 5 = VSI 10 = VIISI 5
- le saint devient un connaisseur des Saintes Écritures  
VW I 5 = VSI 11 = VIISI 5
- à partir de l'âge adulte, le saint s'astreint à des jeûnes plus sévères que ses compagnons:  
VW I 6 = VSI 10 = VIISI 5
- au moment de faire un miracle, le saint impose le silence aux témoins  
VW I 7 = VSI 3 = VIIS vacat
- guérison d'un accidenté par un signe de croix  
VW I 7 = VSI 12 = VIISI 6
- le saint triomphe de la jalousie de ses compagnons  
VW I 11 = VSI 14, 16-19 = VIISI 8
- relations du saint avec sa soeur cadette  
VW I 14 = VSI 29 = VIISI 9
- le saint ne peut s'interdire de retourner dans sa famille pour soigner un malade au nom de l'adage biblique: »Egyptum reliqui«  
VW I 14 = VSI 24 = VIISI 9<sup>a</sup>
- guérison d'un frère mordu par un serpent  
VW I 15 = VSI 12, 32 = VIISI 6
- le saint libère une région d'un serpent malfaisant  
VW I 15 = VSI 58 = VIISI 8
- le saint guérit un *puer* tombé de cheval trop rapide, après avoir éloigné les témoins  
VW I 18 = VSI 48, 49 = VIISI 16
- thème du voyage en Irlande  
VW I 19 = VSI 37 = VIISI 11
- thème de la vision nocturne de personnages richement vêtus  
VW I 19 = VSI 40, 43 = VIISI 14
- une vision nocturne annonce un départ prochain  
VW I 19 = VSI 45 = VIISI 25
- éclairé par cette vision nocturne, le maître autorise le départ du saint  
VW I 19 = VSI 21 = VIISI 8
- dans sa cellule, le saint lit, médite ou dort  
VW I 20 = VSI 21 = VIISI 8
- thème des affections terrestres qu'il faut rompre pour répondre à l'appel divin  
VW I 20 = VSI 40 = VIISI 12
- le saint fait sourdre une source avec son bâton  
VW II 7 = VSI 41 = VIISI II 10

a Parallèle aussi remarqué par MERDRIGNAC 1985, 43 n. 157.

## d) discussion critique:

Dans le classement des parties de l'œuvre, nous avons laissé la table des chapitres du livre II à la suite de celle du livre I, comme dans le ms. de Quimper; cet ordonnancement nous paraît plus conforme à l'intention de l'auteur, qui débute aussitôt après la *nota* (5e) par une allusion à l'existence de ces deux livres dans son œuvre: »Auctores vero, quibus nostram in istis libellulis supplevimus sententiam ...« De plus, l'incipit du second livre (II 1) est rédigé de manière à faire suite immédiatement à l'explicit du premier (I 22).

La grande œuvre de Gurdisten nous est parvenue incomplète; à deux reprises en effet (I 14 et I 18), l'auteur interpelle un personnage important (*beatitudo vestra*), nulle part identifié. Une lettre d'envoi, maintenant perdue, clarifiait peut-être ce renvoi. Quand Gurdisten s'adresse à un évêque, comme dans la *Vita* d'Arezzo (texte n° 7a), il utilise le qualificatif de *beatus* ... Dans la mesure où Gurdisten poursuit l'œuvre entreprise par son regretté confrère Clément, il a pu dédier lui aussi son travail à son abbé, car il n'était peut-être pas encore devenu lui-même abbé quand il s'est mis au travail (sur commande?). MERDRIGNAC 1990, 387 pense plutôt à une dédicace à un évêque (de Quimper?). C'est peut-être aussi dans cette lettre de dédicace que se trouvait l'annonce du projet global de Gurdisten, à savoir la composition d'un *opus geminum* (prose, puis vers) à la gloire de Guénolé; l'usage voulait, en effet, à l'instar d'Alcuin ou de Brun Candidus, de placer une telle indication dès l'ouverture de l'œuvre<sup>46</sup>.

La *Vita longior* de Gurdisten nous est-elle parvenue sous une forme déjà interpolée? Plusieurs passages ont été tour à tour suspectés sans motifs vraiment décisifs, à notre avis:

- I 11, dernière phrase, dont le contenu correspond au vers 11 des *Versus elegiaci* qui précèdent immédiatement (LA BORDERIE 1888a, 184–185);
- I 16 et 17, par J. RAISON DU CLEUZIQU selon le résumé de MERDRIGNAC 1985, 42; ID. 1986, 173; ID. 1990, 389;
- II 12: LA BORDERIE 1889, 347–350 croit que le mot *Britanniae* appliqué à Gradlon constitue une interpolation du XI<sup>e</sup> s., là où Gurdisten aurait plutôt écrit *Cornubiae* comme en II 15;
- II 19 à 21: LA BORDERIE 1905, 322 n. 1 y voit des additions du X<sup>e</sup> s. (ou même du XII<sup>e</sup> s.: DE SMEDT 1888, 231 n. 1); *contra*, LATOUCHE 1959, 10–12 et RAISON DU CLEUZIQU 1965, 7.

De tels doutes correspondent plus probablement à un embarras des lecteurs modernes face au contenu qu'à une intervention hétérogène sur le texte. Le seul passage qui doive à coup sûr être écarté de l'œuvre de Gurdisten est le miracle du lépreux imprimé en II 22 par DE SMEDT 1888, 234–236, pour des motifs qui seront explicités dans la discussion sur le texte n° 8. Une légère distorsion vient du fait que la table des chapitres annonce pour I 10 un contenu qui n'est pas exactement traité par le chapitre visé (VARIN 1983, 7).

Gurdisten a construit sa biographie en prose en deux grandes parties, qu'il justifie lui-même expressément dans la préface du deuxième livre (5g): d'abord ce qui est arrivé au saint dans son jeune âge (*in teneriori aetate*), puis ce qu'il a accompli dans sa maturité (*robustior aetate et merito*). Pour servir de pivot central: la démarche de fondation de Landévennec. Partant, il ne semble pas nécessaire de décomposer cette œuvre en un triptyque dont les éléments constitutifs trahiraient l'existence de segments préexistants d'un dossier disparate, comme le fait RAISON DU CLEUZIQU 1985, 9–13 et encore 1986, 11–13.

La présence de doxologies internes dans le texte (ainsi à la fin de I 15, I 18, II 8 et II 26) a été interprétée comme une trace de découpages effectués pour répondre aux besoins de la liturgie (MERDRIGNAC 1988, 12 à la suggestion de Raison du Cleuziou; MERDRIGNAC 1990, 387), bien

46 Volker SCHUPP, Die Eigilviten des Candidus (Bruun) von Fulda. Eine Studie zum Problem des »opus geminatum«, dans: Studi di letteratura religiosa tedesca in memoria di Sergio Lupi, Florence 1972, p. 180 et 182. Gereon BECHT-JÖRDENS, Die Vita Aegil abbatis Fuldensis des Brun Candidus. Ein Opus geminum aus dem Zeitalter der anianischen Reform in biblisch-figuralem Hintergrundstil, Francfort 1992, 48p. (Fuldaer Hochschulschriften, 17). BHL 2440–2441.

qu'aucun des mss conservés ne comporte à ces endroits de signaux à vocation liturgique. Il pourrait aussi bien s'agir des finales de sections du texte utilisées pour la prédication, mais probablement pas de césures entre différentes sections d'un texte établi par étapes (DE SMEDT 1888, 205 n.1). Aucun de ces éléments ne nous convainc donc de l'opportunité de supposer une composition de la *vita longior* en plusieurs phases, ou par plusieurs auteurs différents. En particulier, nous n'estimons pas nécessaire de considérer les chap. I 14, 15 et 18 comme les vestiges d'une Vie brève antérieure, amalgamée ensuite par Gurdisten dans sa *vita longior*, comme l'assume MERDRIGNAC 1985, 42 s'appuyant sur une étude inédite du chanoine du Cleuziou. La manière de travailler de Gurdisten paraît assez constante, une fois reconnue sa propension à faire alterner prose et poésie, narration biographique et édification spirituelle.

Cette biographie mérite bien l'appellation d'œuvre prosimétrique; elle constitue le plus ancien exemple complet d'une *Vita* fortement marquée par le mode prosimétrique (PABST 1994, 621 et 789). En plus du livre III, Gurdisten l'a généreusement ornée de passages versifiés distribués ici et là sur l'ensemble de l'œuvre: trois hymnes (I 11 = huit distiques élégiaques; I 16 = vingt-cinq hexamètres; II 4 = quinze distiques élégiaques) et un long passage continu de II 15 à II 21 (162 hexamètres; PABST 1994, 621–622). Ces épanchements poétiques ont été incomplètement catalogués par ICL.

La récapitulation<sup>47</sup> métrique finale en hexamètres se présente dans les mss les plus anciens comme le *liber tertius* de l'entreprise de Gurdisten<sup>48</sup>; ce lien organique, ajouté à l'identité d'auteur, de plan (en deux livres) et de répartition de la matière dans la succession des chapitres nous a amené à conclure à la présence d'un *opus geminum*, où la partie versifiée est normalement un abrégé de la section en prose<sup>49</sup>. Il n'y a donc pas lieu, à notre avis, de supposer l'existence d'une Vie versifiée brève, que Gurdisten aurait ensuite développée, comme le propose DE BRUYNE 1916, 177–178, ni de repousser la date de composition du livre III après 884, comme le suggère KERLOUÉGAN 1987, 83.

Pour un début d'analyse du talent de poète chez Gurdisten, cf. DUINE 1918, 286–288 notes 9 et 10. En III.I, les 12 premiers chapitres (sur 13) comptent huit hexamètres chacun, sauf le chapitre 6 qui en possède 9; c'est pourquoi DE BRUYNE 1916, 177 a suspecté une interpolation (au dernier vers?). Le reste du texte est divisé en chapitres de longueur variable (de 6 à 44 vers chacun). De telles variations ont fait supposer que cette partie métrique pourrait avoir été commencée par un auteur (Clément ?) qui l'a laissée inachevée après une douzaine de strophes, puis complétée par Gurdisten avec »quinze strophes irrégulières et boursouflées« (SIMON 1981, 64; ID. 1985, 26 et 29).

Il est vrai que ce n'est qu'en III.II 9 que Gurdisten prend la parole pour rappeler qu'il a déjà traité de Gradlon et Riochus dans sa *vita* en prose. Il est également exact que le plus grand nombre des points de contact littéraires avec des sources identifiables se trouve dans la récapitulation du deuxième livre. Pourtant, il se trouve aussi de tels points de rapprochement dans la première section: Gildas (III.I 1), Juvencus (une imitation en III.I 4), Lucain (III.I 4), Aldhelm (un écho en III.I 8), Sedulius (une imitation et un écho en III.I 9), Virgile (III.I 13). De plus, le *liber III I* 10 parle d'un Tethgonus qui ne se trouve pas dans l'hymne alphabétique de Clément. Enfin MERDRIGNAC 1985, 45 n. 179 a relevé des pratiques d'élision communes aux deux parties du texte récapitulatif, plaidant pour une unité de composition.

47 Sur les significations antiques de *recapitulatio*, voir, entre autres: Martine DULAËY, La sixième Règle de Tyconius et son résumé dans le *De Doctrina christiana*, dans: *Revue des études augustiniennes* 35 (1989) p. 83–103; indication aimablement fournie par F. Dolbeau.

48 Une situation comparable se présente dans le dossier de s. Éloi, où un livre III en vers (BHL 2478) complète une biographie en prose en deux livres (BHL 2474).

49 POULIN 1993, 72–73; F. KERLOUÉGAN, La réécriture dans le latin du haut moyen âge, dans: *Lalies* 8 (1986) p. 159. Cf. Tableau C.

C'est pourquoi nous accordons notre préférence à une solution plus simple pour expliquer les irrégularités de composition décrites ci-dessus: le poète Gurdisten s'est d'abord imposé un cadre rigide (des strophes de 8 vers exactement) qui lui pesa à la longue; il a fini par abandonner cette contrainte pour laisser son talent s'exprimer librement ... Et libéré d'une contrainte trop lourde, Gurdisten s'est mis à multiplier les réminiscences littéraires.

La rédaction de cette très longue Vie est certainement postérieure au décès du moine Clément, regretté en I 9; ce poète a composé une hymne (notre texte n° 3) peu après 857. Gurdisten a ensuite rédigé une œuvre en plusieurs livres (*opus librorum*) – dont la présente *vita longior* assurément – avant 884, date à laquelle le moine Gurmonoc l'évoque dans sa propre *Vita s. Pauli Aureliani*. Gurdisten a donc pu travailler dès les années 860, même s'il s'est servi de la *Vita II<sup>a</sup> s. Samsonis*.

A plusieurs reprises, Gurdisten paraît sur la défensive (praef. rythmica, I 10, II 3, II 26); ses protestations anticipées contre l'attitude de ses lecteurs envers son œuvre ou l'opinion qu'on pourrait se former sur sa manière de s'acquitter de sa tâche nous paraissent dépasser la démarche habituelle de *captatio benevolentiae* ou le topos de l'*humilitas*. Son entreprise n'est pourtant pas complètement sans équivalent contemporain; avec sa combinaison de prose et vers, sermons et hymnes, elle s'apparente en effet à celle de son contemporain le diacre Bili d'Alet pour s. Malo (POULIN 1990, 168–178). L'un et l'autre ont fait pour leur patron respectif l'équivalent de ce qu'Hilduin a réalisé vers 835 pour s. Denys: composer sur commande un dossier hagiographique très élaboré<sup>50</sup>.

Gurdisten n'a pas eu à imaginer lui-même une rencontre de Guénoles avec Gradlon, puisqu'elle se trouve déjà dans l'hymne alphabétique de Clément (strophe R); mais les développements importants consacrés à ces rapports dans la *vita longior* ont donné à penser que l'hagiographe s'inspirait d'une actualité qui correspondrait au règne de Salomon (†874). Ainsi chez Heinz LÖWE<sup>51</sup> et, séparément, chez SIMON 1992, 185–189. Ce dernier propose même d'en tirer une conséquence (vraisemblable) pour la datation du texte: autour de 874. La transformation du *dux* Gradlon (chez Clément) en un *rex* (chez Gurdisten) fait penser à une date postérieure à la concession du titre royal à Salomon par Charles le Chauve en 868 (GUILLOTEL 1986, 104). En tout cas, il ne nous paraît pas s'imposer de faire du travail de Gurdisten une œuvre polémique ou une protestation anti-carolingienne d'un point de vue breton (GUIRIEC 1939, 20–21).

### Conclusion:

Cette œuvre, par son contenu et par les conditions de sa circulation, illustre admirablement la question des rapports entre chrétientés insulaires et continentales, au point de contact de Landévennec et à partir de lui. Une analyse nuancée et globale reste à faire pour clarifier ces relations complexes, sans exagérer les contributions des uns et des autres, quitte à conclure qu'on ne pourra pas toujours décider à coup sûr de la provenance de certaines influences. A ce propos, il faut voir par exemple l'interprétation réservée de JUBAINVILLE 1886, 538–540 sur certains traits paléographiques du ms. de Quimper.

Les formes littéraires du *prosimetrum* (PABST 1994, 620) et de l'*opus geminum* (PABST 1994, 623), appliquées à la louange des saints, ont connu une fortune certaine à l'époque carolin-

50 Lettre de Louis le Pieux à Hilduin de St-Denis (BHL 2172): *volumus ut ... et gesta quae eidem subnixa sunt, una cum ymnis, quos de hoc gloriosissimo martire atque pontifice habes, et officium nocturnale subiungas*. Sur les fonctions diverses des différentes pièces constitutives de tels dossiers hagiographiques, cf. F. DOLBEAU, Les hagiographes au travail: collecte et traitement des documents écrits (IX<sup>e</sup>–XII<sup>e</sup> siècles), dans: *Manuscrits hagiographiques (ut adn. \*)*, p. 63–64.

51 H. LÖWE, Die Karolinger vom Vertrag von Verdun bis zum Herrschaftsantritt der Herrscher aus dem sächsischen Hause. *Das westfränkische Reich*, Weimar 1973, p. 602 (Wattenbach/Levison, Deutschlands Geschichtsquellen im MA, Vorzeit und Karolinger, V).

gienne; c'est pourquoi il paraît difficile de soutenir que l'auteur de ce projet hagiographique »had nothing in common with the norms of Carolingian hagiography«<sup>52</sup>.

Le labeur de Gurdisten a ensuite profité à d'autres. C'est ainsi que les rédacteurs de plusieurs actes du Cartulaire de Landévennec lui ont emprunté des idées et des formulations (LATOUCHE 1911, 56–61; TANGUY 1986, 148–149). Entre 913 et le XIII<sup>e</sup> s., les auteurs de la *Vita s. Ronani* (BHL 7336)<sup>53</sup> et de la *Vita ss. Jacuti et Guethnoci* (BHL 4113) (ces derniers frères aînés de Guénolé) s'en sont aussi servi. La Vie en trois livres que les Bollandistes ont imprimée à partir d'un ms. de Rouge-Cloître (BHL 8961) n'est qu'une reformulation abrégée et tardive de l'œuvre en prose de Gurdisten; ce remaniement a dû être effectué hors de Bretagne – par exemple dans la région de Montreuil, après l'exode du X<sup>e</sup> s. –, car il supprime pratiquement tous les noms de lieux et de personnes trop visiblement bretons (RAMÉ 1882, 429–430). En retour, cette version a pu être ramenée à Landévennec en même temps que la *Vita s. Ethbini* (GUILLOTEL 1986, 103). C'est peut-être sous l'influence d'un tel intermédiaire que Jocelin de Furness a cru, à la fin du XII<sup>e</sup> s., que les saints Patrice et Guénolé étaient des contemporains (*Vita s. Patricii* 159; BHL 6513).

## 6. *Homelia*

BHL 8959

### I – Manuscrits:

Quatre manuscrits déjà présentés ont conservé ce sermon<sup>54</sup>; pour compléter sa tradition manuscrite, il faut leur ajouter deux manuscrits qui transmettent la *Vita et homelia* d'Arezzo (notre texte n<sup>o</sup> 7).

#### Paris, BNF lat. 5610A

– datation, origine et provenance: *ut supra*

coordonnées du texte: fol. 78<sup>v</sup>–82<sup>v</sup> = texte n<sup>o</sup> 6

contexte: *ut supra*. Dans la leçon IX, le scribe fait de Grallon un roi de toute la Bretagne, là où le copiste du ms. de Quimper se contente de la Cournouaille (LA BORDERIE 1888a, 196).

#### Quimper, BM 16

– datation et origine: *ut supra*

coordonnées du texte: fol. 130–135 = texte n<sup>o</sup> 6

contexte: *ut supra*. Le copiste a omis de marquer le début de la leçon XII, ce qui donne au texte l'apparence de ne compter que onze *lectiones*.

#### Paris, BNF lat. 9746

– datation et origine: *ut supra*

coordonnées du texte: fol. 63<sup>v</sup>–66 = texte n<sup>o</sup> 6

contexte: *ut supra*. Les leçons sont numérotées jusqu'à la septième seulement; les *lectiones* XI et XII sont réunies, comme dans le manuscrit de Quimper. Pour arriver malgré tout à un total de 12 lectures, le scribe a subdivisé en deux parties la *lectio* X.

52 Julia M.H. SMITH, *Province and Empire. Brittany and the Carolingians*, Cambridge 1992, p. 174; la même idée chez ID., *Oral and Written: Saints, Miracles, and Relics in Brittany, c. 850–1250*, dans: *Speculum* 65/2 (1990) p. 318.

53 LÖWE (ut adn. 51) p. 603 n. 437; LATOUCHE 1911, 92.

54 C'est par erreur que FAWTIER 1912a, 32 n. 1 indique que le ms. de Quimper est le seul à avoir transmis le texte de ce sermon.

**Cardiff, South Glamorgan Central Library, I.381**– datation et origine: *ut supra*coordonnées du texte: fol. 78–80<sup>v</sup> = texte n° 6contexte: *ut supra*.

## II–Éditions:

a) édition de référence: LA BORDERIE 1888a, 129–135 et 195–196 d’après les mss de Quimper et de Paris, BNF lat. 5610A. Dans son état originel, ce texte comportait probablement des titres spécifiques devant chaque chapitre, comme le rapporte encore un manuscrit italien du XI<sup>e</sup> s. présenté pour le texte n° 7.

b) autres éditions: DE SMEDT 1888, 169 = 6a et 6b, *lectio XII in.*, d’après BNF lat. 5610A; VARIN 1983, 116–121, d’après LA BORDERIE 1888a (manque dans BHL).

Traduction en anglais: VARIN 1983, 122–129.

## III – Examen critique:

## a) résultats:

Œuvre de Gurdisten de Landévennec, immédiatement postérieure à sa *Vita longior s. Winwaloei* et antérieure à sa *Vita et homelia* d’Arezzo (texte n° 7).

## b) résumé analytique:

Gurdisten n’a pratiquement gardé de sa grande biographie en prose que des éléments narratifs, en privilégiant les récits de miracles; le récit suit exactement la même progression que dans la version-source (cf. Tableau B), à deux exceptions près qui constituent l’ultime *lectio*: un catalogue de vertus de la *vita longior* II 9 y est reporté et une information inédite sur une translation de Guénolé (et un changement de date anniversaire) y est ajoutée.

## c) sources:

L’auteur indique lui-même l’existence de deux livres de sa grande Vie de Guénolé, sur laquelle il s’appuie ouvertement aux prol. et *lectiones* II et XII; il en cite même un catalogue de vertus en toutes lettres (*vita longior* II 9 = *lectio XII*). En outre, Gurdisten invoque le témoignage d’*antiquiores patres* à propos du déplacement du *dies natalis* du 3 mars au 28 avril (hors du temps pascal).

## d) discussion critique:

Les motifs de l’auteur du sermon ressortent clairement du titre et du prologue: Gurdisten a voulu faciliter la tâche de ceux qui n’ont pas le désir ou la capacité de se plonger dans les livres qu’il a antérieurement écrits sur Guénolé. De là vient l’idée d’une reformulation très condensée qui puisse servir à la fois à l’office (*ad lectiones pertinens nocturnas*) – d’où la division de première main en 12 leçons, c’est-à-dire pour un office de schéma monastique – et à la prédication (*ad populum*).

Le calendrier modifié des fêtes liturgiques du saint semble déjà ancien à Gurdisten, puisqu’il résulta de l’initiative des *antiquiores patres*; dans la leçon XII, cette nouveauté est juxtaposée à la mention d’une translation *de minori in ecclesiam maiorem*. De là à penser que les deux déplacements sont liés, il n’y a qu’un pas, déjà franchi par RAMÉ 1882, 426 et d’autres à sa

suite<sup>55</sup>. Comme l'archéologie a retrouvé les vestiges d'une église construite vers la fin du VIII<sup>e</sup> s. ou au début du IX<sup>e</sup><sup>56</sup>, Gurdisten pourrait se faire ici l'écho d'une tradition qui remonte simplement à un siècle environ<sup>57</sup>. – Cette homélie fut bien évidemment composée avant l'exode des reliques au début du X<sup>e</sup> s., puisque les ossements de Guénolé reposent encore dans la grande église de Landévennec (leçon XII).

### Conclusion:

Cette *homelia* (leçons 1, 2 et 8) a été utilisée par le rédacteur de l'acte n° 2 du Cartulaire de Landévennec.

Le sermon imprimé par les Bollandistes sous BHL 8962–63 à partir de mss de Marchiennes et de Montreuil n'est pas lié à cette *homelia* seule, mais dérive plutôt d'une version plus longue de la biographie de Guénolé où le souvenir de s. Guénolé est lié à celui de s. Ethbin<sup>58</sup>.

### 7. Vita et homelia s. Winwaloei

BHL 8960

#### I – Manuscrits:

**Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Fondo Nazionale (Fondo Principale), II. I. 412 (Badia fiorentina, 1)**<sup>59</sup>

– datation: in XI<sup>e</sup> s.: LEVISON 1920, 588 // deuxième moitié XI<sup>e</sup> s.: BERG 1968, 25 et 283; Maria Grazia CIARDI DUPRÉ DAL POGGETTO, I codici liturgici miniati dugenteschi nell'Archivio capitolare del Duomo di Arezzo (éd. Roberta Passalacqua), Florence 1980, p. 4 // quatrième quart XI<sup>e</sup> s.: GARRISON 1960, 108 n. 27; 194; 393 // ex XI<sup>e</sup> s.: GARRISON 1957, 281 // entre 1085 et 1100: GARRISON 1957, 284 // XIII<sup>e</sup> s.: Giuseppe MAZZATINTI, Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia. VIII-Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Forlì 1898, p. 123.

Les datations proposées par les historiens de l'art s'appuient sur un examen stylistique des enluminures.

– origine: par son programme hagiologique, ce manuscrit a incité les chercheurs à situer son origine du côté du sud de la Toscane ou de l'ouest de l'Ombrie, Arezzo étant une possibilité parmi d'autres (GARRISON 1957, 281; ID. 1960, 194–195; BERG 1968, 23, 28, 283, 287).

55 Cette innovation devait faire partie de l'usage de Landévennec au début du IX<sup>e</sup> s.; elle est attestée par le calendrier des Harkness Gospels, originaires de cette abbaye dans la seconde moitié du IX<sup>e</sup> s., qui présentent un *natalis* au 3 mars, une *translatio* au 28 avril et une *dedicatio basilicae* au 13 mai. Charles R. MOREY, The Comes, dans: The Gospel-Book of Landevennec (The Harkness Gospels) in the New York Public Library (éd. C.R. MOREY et alii), Cambridge 1931, p. 57 et pl. XIV et XIX. Ce manuscrit s'est ensuite retrouvé en Angleterre dès le début du X<sup>e</sup> s., peut-être dans la région de Winchester: K.D. HARTZELL, The Early Provenance of the Harkness Gospels, dans: Bulletin of Research in the Humanities 84 (1981) p. 93, 96 s. LAPIDGE/SHARPE 1985, n° 962.

56 Annie BARDEL, L'abbaye Saint-Gwenolé de Landévennec, dans: Archéologie médiévale 21 (1971) p. 59, 62 et 65–66.

57 Confirmation pour le début du X<sup>e</sup> s. dans un calendrier originaire de cette abbaye contenu dans un manuscrit de Copenhague, Kongelige Bibliotek, Thott 239 in fol., p. 7 et 9. Fac-similé publié par J.-L. DEUFFIC, Calendrier à l'usage de l'abbaye de Landévennec, dans: Britannia Christiana. Série bibliothèque liturgique bretonne, fasc. 5 (printemps 1985); et aussi par TANGUY 1988, 43. Pour la datation de ce ms.: DUMVILLE 1993, 3.

58 Paris, BNF lat. 12604 (St-Germain-des-Prés 489 [472])<sup>oo</sup>, fol. 129<sup>v</sup>–132<sup>v</sup>; manuscrit provenant de Corbie. Sa finale est éditée par le Catal. Paris. III 133 (BHL 8963); GUILLOTTEL 1986, 110.

59 Nous remercions chaleureusement François Dolbeau de nous avoir fait découvrir ce témoin précieux, absent jusqu'à ce jour de la discussion sur s. Guénolé.

La candidature de St-Anthime de Montalcino a paru séduisante, quand on sait que ce monastère fut donné en 876 en toute propriété par Charles le Chauve à nul autre que l'évêque Jean d'Arezzo<sup>60</sup>, destinataire de la *Vita et homelia*. BERG 1968, 72 écarte pourtant cette hypothèse à cause de la modestie excessive de la décoration de la Passion du saint patron de ce monastère par rapport aux pratiques d'embellissement du reste du manuscrit. Il propose plutôt un rattachement d'origine à Arezzo, au vu du fait que les saints patrons de cette ville, Laurentinus et Pergentinus, semblent les seuls à être représentés avec des attributs individuels.

Jusqu'à présent, personne n'avait utilisé le témoignage de la présence d'une Vie de s. Guénolé, simple confesseur égaré parmi des martyrs et seul saint breton dans un environnement méditerranéen; cet argument achève de nous convaincre d'attribuer à ce manuscrit – ou à son modèle – une origine arétine.

En outre, il est possible de suggérer l'existence d'un lien entre ce manuscrit et la personne du récipiendaire de la *Vita et miracula*. Aux fol. 119<sup>v</sup>–120<sup>v</sup> (*olim* 110<sup>v</sup>–111<sup>v</sup>), dans une section du manuscrit d'aujourd'hui qui appartenait à l'origine au second volume du Passionnaire (BERG 1968, 285), se trouve un *Miraculum quod contigit circa imaginem crucis D.N.J.C.* (texte apparenté à BHL 4230). Ce texte (n° CXL) fut copié immédiatement à la suite du précédent, au bas de la première colonne, en laissant de côté une information supplémentaire fournie par le modèle, qu'on eut bien vite regret d'avoir négligée; à telle enseigne qu'on l'ajouta aussitôt en trois lignes pleines dans la marge inférieure du fol. 119<sup>v</sup> (*olim* 110<sup>v</sup>)<sup>61</sup>. Le texte du miracle et sa présentation correspondent à la traduction latine des actes du concile de Nicée II (787) effectuée par Anastase le Bibliothécaire et dédiée au pape Jean VIII (872–882). Or nous savons que Jean d'Arezzo était un des partisans les plus en vue de ce pape<sup>62</sup>. D'où l'hypothèse selon laquelle la traduction d'Anastase serait parvenue rapidement à la connaissance de l'évêque d'Arezzo; un extrait en serait passé dans le Passionnaire commandité par ce prélat, pour influencer un copiste de la fin du XI<sup>e</sup> siècle. Dès lors, la présence dans ce même Passionnaire du présent offert par Gurdisten n'aurait rien que de naturel. On peut déjà penser que des copies-relais fort peu nombreuses séparent notre manuscrit de l'exemplaire originel; un autre indice en ce sens s'ajoutera lors de la discussion critique ci-après.

– provenances: à son entrée à la BNC de Florence, ce manuscrit se trouvait à la Badia (abbaye N.-D.) de Florence, où il était entré en provenance du monastère des SS Flore et Lucille d'Arezzo qui lui fut rattaché en 1494. Ce Passionnaire se trouvait encore au monastère d'Arezzo au moment d'un démembrement survenu au XVI<sup>e</sup> s. (BERG 1968, 286); il a dû y entrer peu après sa fabrication, mais n'a pas été établi d'emblée pour cet établissement, car la Passion de ses saintes patronnes fut introduite par une seconde main, du début du XII<sup>e</sup> s. (BERG 1968, 71 et 283).

60 GARRISON 1957, 284. Georges TESSIER éd., Recueil des actes de Charles II le Chauve, roi de France. II – (861–877), Paris 1952, n° 413. Guy PHILIPPART, Jean, évêque d'Arezzo (IX<sup>e</sup> s.), auteur du «De Assumptione» de Reichenau, dans: *AnalBoll* 92(1974) p. 345–346.

61 *Librum defero sancti Athanasii [d'Alexandrie] et sancte sinodo offero ad legendum. Sancta sinodus dixit: Legatur. Et accipiens Stephanus notarius et legit. Sermo sancte memorie patris Athanasii de imagine D.N.J.C. veri Dei nostri, facto miraculo in civitate Berito.* Cette intervention en style direct correspond à une prise de parole de l'évêque Pierre de Nicomédie au concile de Nicée II, *actio IV* (PL 129, col. 283). Nous remercions F. Dolbeau pour son aide dans l'interprétation de cette notation marginale.

62 Dietrich LOHRMANN, Das Register Papst Johannes' VIII. (872–882). Neue Studien zur Abschrift Reg. Vat. 1, zum verlorenen Originalregister und zum Diktat der Briefe. Tübingen 1968, p. 234–235 (Bibliothek des Deutschen historischen Instituts in Rom, XXX).

coordonnées du texte:

- fol. 62–64<sup>v</sup> (*olim* 105–107<sup>v</sup>) = texte n° 7. Ce manuscrit a été repaginé vers 1960, selon le témoignage de GARRISON 1960, 195 et BERG 1968, 285; mais cette pagination récente n'apparaît pas sur le microfilm que nous a aimablement fourni la BNC de Florence. C'est pourquoi nous renvoyons ici à la foliotation (la plus complète et la plus continue) qui se trouve au centre de la marge inférieure, en indiquant entre parenthèses une pagination plus ancienne (*olim*) qui se lit au coin supérieur droit des feuillets. Ce microfilm est consultable à la bibliothèque de l'Institut historique allemand de Paris.

contexte:

- Recueil factice de 229 feuillets environ, avant de perdre les feuillets 1–8 et 146–151; initiales ornées au début de chaque texte. Passionnaire in-folio *per circumulum anni* sur deux colonnes; au total, les textes conservés correspondent à la période de décembre à juin (BERG 1968, 72 et 286). Selon BERG 1968, 285–286, il comptait deux volumes à l'origine; mais la situation est sans doute encore plus complexe que ne le laissent entrevoir les descriptions incomplètes et parfois erronées de Garrison et de Berg. L'histoire mouvementée de ce manuscrit plusieurs fois démembré et attaqué par le couteau du relieur est révélée par la multiplicité des foliotations, des numérotations des textes, des formats de parchemin et des écritures.

Le manuscrit commence aujourd'hui au fol. 9 (*olim* 52), avec la fin du texte n° [XIX]; la *Vita et homelia* de Guénolé fait partie d'une première section homogène qui s'étend jusqu'au fol. 113 (*olim* 156); elle porte le n° XLI de cette collection. Comme l'a compris BERG 1968, 71, certains textes du début du manuscrit originel ont survécu, mais sont aujourd'hui reliés à la suite; ils se trouvent maintenant aux fol. 152–178 (*olim* 17–43) et correspondent aux textes [VI] à XV (mois de décembre). La partie du texte n° 7b qui correspond à l'*homelia* a été découpée après coup en huit lectures.

#### Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Fiesole XXXIV

– datation: XV<sup>e</sup> s.: FAWTIER 1912a, 27; LEVISON 1920, 587

– provenance: St-Jean de Latran: FAWTIER 1912a, 27

coordonnées du texte:

- fol. 198–200<sup>v</sup> = texte n° 8 (jusqu'au fol. 201 selon LEVISON, loc. cit.)

contexte:

- Manuscrit composite de 289 feuillets en écriture humanistique, avec de nombreuses initiales ornées; il contient notamment plusieurs Vies des Pères du désert. Sa transcription de la *Vita et homelia* est appauvrie par rapport à la copie du manuscrit précédent:

tous les titres et intertitres ont disparu; la copie figurée du monogramme impérial a été supprimée au bas de la transcription du diplôme de Louis le Pieux (chap. 5); le miracle des fils de Catmaglus (deuxième tiers du chap. 17, renvoyé en note dans l'édition Fawtier) est supprimé alors qu'il faisait bel et bien partie de l'envoi de Gurdisten.

Pourtant, ce manuscrit est apparenté à la copie originale d'Arezzo, car ils partagent une lacune commune au chap. 6 (cf. Tableau B).

L'onomastique bretonne a fait trébucher ici ou là le scribe italien: chap. 5: *Matmonocus abbas* devient *Math. monachus abbas*; chap. 14: *Riuualus Domnoniae dux* devient *Rivalus Elemoniae dux*.

#### II – Édition:

FAWTIER 1912a, 28 et 34–44; édition princeps d'après le ms. de la Laurentienne, seul connu jusqu'à présent.

Traduction française de 7a par LE JOLLEC 1952, 244–245.

## III – Examen critique:

## a) résultats:

Amalgame d'extraits de deux œuvres de Gurdisten sur s. Guénoles, par Gurdisten lui-même, à un moment où il était devenu abbé de Landévennec, envoyé à l'évêque Jean d'Arezzo (c. 868–900) vers 870 ou peu après.

## b) résumé analytique:

Document 7a: lettre de l'abbé Gurdisten de Landévennec à l'évêque Jean d'Arezzo pour le remercier du bon accueil fait à un de ses moines, nommé Pierre, et lui annoncer l'envoi de reliques de s. Guénoles.

Document 7b: une première partie (chap. 1–6) est essentiellement consacrée à la présentation des vertus ascétiques du saint. Le reste est constitué d'une transcription littérale de l'*homelia* (notre texte n° 6).

## c) sources:

Outre la lettre d'envoi, cette nouvelle version de la Vie de Guénoles est constituée de l'assemblage de deux textes préexistants:

– chap. 1 à 6: une copie littérale (mais non identifiée comme telle) des chap. II 9 à II 14 de la *vita longior*; la *vita brevior* (texte n° 8) ne peut avoir servi de source ici (comme l'a pensé SIMON 1985, 64), car elle a perdu des passages présents dans le texte envoyé à Arezzo. Chaque chapitre est signalé par un titre en capitales qui dérive directement des titres fournis par la table des chapitres de la *vita longior*.

– chap. 7 à 19: une transcription intégrale et avouée de l'*homelia* (texte n° 6)<sup>63</sup>. L'homélie est transcrite sous son titre propre; chaque chapitre est signalé par un titre en capitales que ne fournissent pas les manuscrits ayant transmis l'homélie seule.

## d) discussion critique:

FAWTIER 1912a, 28 qualifie le document n° 7a de «prologus», terme qu'il n'a peut-être pas trouvé dans son manuscrit du XV<sup>e</sup> s.; le manuscrit du XI<sup>e</sup> s. ne lui donne pas de titre particulier. L'appellation «lettre d'envoi» nous paraît mieux correspondre à son rôle; elle annonce en effet l'expédition de reliques en remerciement du bon accueil fait à un moine de Landévennec par l'évêque Jean d'Arezzo<sup>64</sup>. Quoique la lettre ne le mentionne pas, il était d'usage d'accompagner un tel présent d'un exemplaire de la Vie du saint concerné<sup>65</sup>.

Les relations entre les deux ecclésiastiques ne se limitent toutefois pas à cet épisode; ils se connaissaient déjà, car Gurdisten se réjouit de ce que l'arrivée de bonnes nouvelles, rapportées par le moine Pierre, a mis fin au doute et à l'incertitude causés par une rumeur – *de re audita* – non précisée. Ils étaient déjà en contact, ne serait-ce que par l'hospitalité généreusement accordée par l'évêque à des moines de Landévennec de passage à Arezzo. Peut-être même se

63 Il nous paraît exclu d'inverser la relation et de faire de l'*homelia* un produit dérivé de la *vita et homelia*, comme l'a supposé GUILLOTTEL 1986, 111 à un moment où il ne pouvait savoir que la tradition manuscrite du montage offert en présent prouve l'existence préalable de l'*homelia*.

64 Une bourde du copiste du XV<sup>e</sup> s. a provoqué le dédoublement accidentel de cet heureux moine: *frater noster Petrus vester quoque fidelis ... intravit* dans le manuscrit du XI<sup>e</sup> s. est devenu *f.n. Petrus frater quoque Fidelis ... intravit*.

65 Martin HEINZELMANN, *Translationsberichte und andere Quellen des Reliquienkultes*, Turnhout 1979, p. 84 (Typologie des sources du moyen âge occidental, 33).

connaissaient-ils personnellement. D'un côté, le prélat italien a joué un rôle de premier plan dans les affaires ecclésiastiques de son temps: familier et homme de confiance du pape Jean VIII, ami de Charles le Chauve<sup>66</sup>, il a fréquemment agi comme légat pontifical non seulement en Italie mais également au nord des Alpes<sup>67</sup>. D'autre part, il est très plausible que Gurdisten ait lui aussi fréquenté l'empereur, à l'instar d'autres abbés de grands monastères bretons du IX<sup>e</sup> siècle, tels Helocar de St-Méen<sup>68</sup>, Conwoion de Redon (POULIN 1991, 147 et 150-151) et Matmonoc de Landévennec (*vita longior* II 13) face à Louis le Pieux.

Il est plus délicat de savoir où leurs routes ont pu se croiser; dans l'entourage de Charles le Chauve? Jean d'Arezzo a certainement séjourné à St-Denis, où il s'est porté à la rencontre de Charles en 876, et peut-être déjà aussi tôt que 870<sup>69</sup>; il en a ramené un manuscrit de luxe, qu'il a ensuite offert à l'abbaye de Nonantola<sup>70</sup>. Nous ignorons si Gurdisten est lui aussi passé par St-Denis; il aurait pu y prendre connaissance d'un *opus geminum* récemment consacré au patron du lieu<sup>71</sup> et y puiser l'idée d'en faire autant pour Guénolé...

Il n'y a rien d'étonnant à ce que Gurdisten ait cherché à plaire à un haut dignitaire au moyen d'un envoi de reliques convoyé par des moines de Landévennec; Jean d'Arezzo est justement un amateur de reliques: on lui attribue une translation mouvementée des saints Flore, Lucille et Eugène d'Ostie à Arezzo (BHL 5021). Gurdisten a sans doute pensé intéresser un habitué des milieux impériaux en sélectionnant dans ses œuvres sur Guénolé un passage où figure précisément une copie (partielle? dépourvue d'arenga ...) d'un diplôme impérial, un choix qui n'a rien de »bizarre« ici, contrairement à ce que pense FAWTIER 1912a, 32.

Les titres propres aux chapitres qui découpent l'Homélie sont certainement présents dans l'exemplaire envoyé de Landévennec, et non pas des additions introduites en Italie; en effet, dans le titre du chap. 15 du document envoyé à Arezzo (fol. 64 du ms. du XI<sup>e</sup> s.), il est question d'une distance de deux milles que le récit subséquent ne mentionne pas. Or cette information se trouve dans la *vita longior* II 3; comme on ne connaissait pas cette dernière œuvre à Arezzo, il a fallu que Gurdisten fournisse lui-même l'information dans un intertitre de sa fabrication. Cette façon d'annoncer chaque chapitre par un titre en capitales (en reprenant le cas échéant le libellé de la *tabula capitulorum*) s'observe aussi dans le manuscrit de Quimper et pourrait renvoyer à l'époque de Gurdisten; ici encore, la distance paraît relativement brève entre l'original breton et son témoin italien le plus ancien.

Sans doute lassé de s'être déjà longuement exprimé sur tous les tons sur Guénolé ou pressé par les circonstances, Gurdisten s'est probablement rabattu sur une solution de facilité en dé-

66 Theodor SCHIEFFER, Die päpstlichen Legaten in Frankreich vom Vertrage von Meerssen (870) bis zum Schisma von 1130, Berlin 1935, p. 17 (Historische Studien, 263).

67 Relevé de ses activités par Herbert ZIELINSKI, Die Regesten des Kaiserreichs unter den Karolingern, 751-918 (926). 3 - Die Regesten des Regnum Italiae und der burgundischen Regna. 1. Die Karolinger im Regnum Italiae, 840-887 (888), Cologne 1991, n° 477, 478, 496, 497, 500, 506, 516, 594, 653, 684, 770 (J. F. BÖHMER, Regesta imperii I, 3-1); Charles le Chauve a séjourné au moins une fois à Arezzo, en décembre 875: *ibid.*, n° 483. Paul KEHR, MGH Die Urkunden der deutschen Karolinger. II - Die Urkunden Karls III. Berlin 1937, n° 12, 31 et Anhang 2. Wilfried HARTMANN, Die Synoden der Karolingerzeit im Frankenreich und in Italien, Paderborn 1989, p. 392 (Konziliengeschichte, 8).

68 J. F. BÖHMER, E. MÜHLBACHER, Regesten des Kaiserreiches (ut adn. 35), n°611; Helocar était en même temps évêque d'Alet. POULIN 1981, 32; le cumul des deux fonctions par un seul et même Helocar est contesté par H. GUILLOT, Recherches sur l'activité des scriptoria bretons au IX<sup>e</sup> siècle, dans: Mémoires de la Société d'histoire et d'archéologie de Bretagne 62 (1985) p. 34 et 36.

69 T. SCHIEFFER, Die päpstlichen Legaten (ut adn. 66) p. 12 et 16-18. A partir de la fin des années 860, St-Denis fut (avec Compiègne) un des lieux de séjour les plus fréquentés par Charles le Chauve: Janet L. NELSON, Charles le Chauve, Paris 1994 (1<sup>ère</sup> éd. anglaise 1992), p. 256.

70 Klaus GAMBER, Codices liturgici latini antiquiores, Fribourg (Suisse) 1963, n° 770 (Spicilegii Friburgensis Subsidia, 1); Louis BROU, Le sacramentaire de Nonantola. Ms. Paris, BN lat. 2292, dans: Ephemerides liturgicae 64 (1950) p. 274-282.

couplant deux morceaux de ses œuvres antérieures pour offrir un présent à un bienfaiteur et ami lointain; il a ainsi maintenu avec à-propos deux renvois à ses publications personnelles sur s. Guénolé (chap. 9 et 19). Il n'y a pas lieu d'attribuer à un copiste italien la compilation de morceaux choisis des œuvres de Gurdisten sur s. Guénolé<sup>72</sup>.

Un tel découpage mécanique a provoqué l'apparition d'un doublet maladroit: le choix d'utiliser la section de la *vita longior* consacrée aux vertus ascétiques de Guénolé a entraîné la répétition littérale du même catalogue de vertus aux chap. 1 et 19 de la *Vita et homelia*.

Nous ne retenons pas l'hypothèse des plus improbables d'une identité entre Winwaloeus et un Wandilocus, d'après laquelle MERDRIGNAC 1988, 30 suppose un désir d'en savoir plus sur Guénolé de la part de Jean d'Arezzo. Il est encore plus impossible que Gurdisten ait interrompu la rédaction de sa *vita longior* pour compiler »de toute urgence« la Vie d'Arezzo, si l'on accepte la séquence que nous proposons pour l'ordre de rédaction des pièces du dossier: l'*homelia* systématiquement remployée pour Arezzo n'a pu être rédigée qu'après l'achèvement de la *vita longior*, comme il ressort du tableau synoptique joint en annexe (Tableau B).

### Conclusion:

Étant donné les conditions de son élaboration, cette Vie pourra être utilisée comme témoin supplémentaire pour soutenir la préparation d'une édition critique de la *vita longior* et de l'*homelia*; Fawtier a déjà signalé en note de son édition des variantes tirées de ces deux documents.

71 Michael LAPIDGE, The Lost »Passio metrica s. Dionysii« by Hilduin of Saint-Denis, dans: *Mittelalters Jahrbuch* 22 (1987) p. 56–79. Voir aussi *supra*, note 50.

72 Hypothèse considérée un moment par H. MORETUS au cours de sa recension de FAWTIER 1912a, dans: *AnalBoll* 32 (1913) p. 339.

## TABLEAU B

*Table de concordance de la »Vita longior s. Winwaloei«, de l'»Homelia« et de la »Vita et homelia« d'Arezzo*

(Développement du tableau comparatif de FAWTIER 1912a, 32)

Vita longior (BHL 8957)		Homelia (BHL 8959)		Arezzo (BHL 8960)
II 9	}	<i>emprunt littéral</i>	}	lettre d'envoi
II 10				1
II 11				2
II 12				3
II 13				4
II 14				5
				6 <sup>a</sup>
				7
		prologus		8
I 3	}	}	<i>emprunt littéral</i>	9
I 4				10
I 7				11
I 11				12
I 14 et 15				13
I 18				14
I 19-20; II 3-5, 7				15
II 8, 15-17				16
II 22				17 <sup>1</sup>
II 23				17 <sup>2</sup>
II 27				17 <sup>3</sup>
II 28-29				18
				19 <sup>1</sup>
II 9				19 <sup>2</sup>

a La Vie d'Arezzo a laissé tomber le passage suivant de sa source: »spemque suam in omni negotio Christo comittibat«.

8. *Vita brevior s. Winwaloei*

BHL 8956d

## I – Manuscrits:

London, BL Cotton Otho D.VIII<sup>00</sup>

- datation: XII<sup>e</sup> s.: N.R. Ker rapporté par DOBLE 1962, 65 n. 12 et par David N. DUMVILLE, c.r. de SIMON 1985a, dans: Cambridge Medieval Celtic Studies 11 (1986) p. 118–119; LAPIDGE/SHARPE 1985, n<sup>o</sup> 958; BRETT 1986, 259 // ex XII<sup>e</sup> s.: LEVISON 1920, n<sup>o</sup> 288; C.I.M.I. Van BEEK, Passio sanctarum Perpetuae et Felicitatis, Nimègue 1936, t. I, p. 25\* // in XIII<sup>e</sup> s.: G. WAITZ, Handschriften in englischen Bibliotheken (Beilage zu dem Bericht über die Reise nach England), dans: Neues Archiv 4 (1879) p. 343 // XIII<sup>e</sup> s.: DE SMEDT 1888, 170; LATOUCHE 1911, 7.
- provenance: Christ Church de Cantorbéry: DUMVILLE et BRETT loc. cit.; J. CARLEY & C. TITE, Cotton as a Collector of Manuscripts, dans: The Library 6<sup>e</sup> s., 14/2 (1992) p. 98.

coordonnées du texte:

- fol. 86<sup>v</sup>–95 = texte n<sup>o</sup> 8 (et non pas fol. 86 comme chez LATOUCHE 1911, 97 n. 1).

contexte:

- Recueil factice de petit format de 269 folios au total, regroupant des documents historiques et hagiographiques. La section des fol. 8–173<sup>v</sup> constitue une collection de Vies de saints dont les fêtes s'étendent des calendes de février au 20 mars environ. Manuscrit gravement endommagé par un incendie en 1731; l'ordre des folios est aujourd'hui perturbé; rétablissement par DE SMEDT 1888, 171.

BRETT 1986, 259 a repéré deux autres états de cette version brève. L'un est coté BHL 8964b; il lui manque la description initiale de l'île de Bretagne; il est connu par deux manuscrits insulaires tardifs:

Dublin, Trinity College Library 171 (B.1.16)<sup>00</sup> du XIII<sup>e</sup> s., provenant de l'abbaye de Jervaulx dans le Yorkshire;

Oxford, Bodleian Library, Bodley 240, du troisième quart du XIV<sup>e</sup> s. et originaire de Bury St. Edmunds, peut-être copié sur le ms. Cotton. L'autre version est cotée BHL 8965, uniquement connue par l'édition de John Capgrave, *Nova Legenda Angliae* par Carl Horstmann (Oxford 1901), qui donnerait un texte dérivé du ms. Cotton.

## II – Éditions:

a) édition de référence: LATOUCHE 1911, 97–112, d'après le ms. unique. L'éditeur a malheureusement omis de numéroter les chapitres; nous avons numéroté ses alinéas à la suite (de 1 à 30) pour créer un système de référence standard.

b) autre édition: DE SMEDT 1888, 174–249, d'après le ms. unique; seuls les passages imprimés en caractères typographiques de grand format correspondent au ms. Cotton. Ce procédé choisi par l'éditeur permet de voir avec précision comment a travaillé l'abrégiateur.

Traductions: SIMON 1985a, 4–32 et 1986, 323–335.

Fac-similé: fol. 86<sup>v</sup> = LATOUCHE 1911, 113.

## III – Examen critique:

## a) résultats:

Abrégé composé entre 913 et 1200, dans le nord de la France ou en Angleterre.

## b) résumé analytique:

Réduction de la *vita* aux seuls éléments proprement biographiques de la *longior*, sauf le passage relatif au roi Gradlon, emporté par la suppression de tous les passages poétiques.

## c) sources:

Seuls sont maintenus les emprunts, échos ou imitations déjà repérés dans la version longue qui sont associés à la narration d'épisodes biographiques de Guénolé; beaucoup disparaissent donc, car ils étaient particulièrement longs et nombreux dans les sections consacrées spécialement à l'édification morale (cf. Tableau C). Il serait cependant inexact de prétendre que là seulement se trouvent les influences littéraires, comme on a parfois tendu à le faire<sup>73</sup>. Certains analystes ont remarqué que des citations avérées ont été raccourcies par la manœuvre d'abréviation, sans en tirer de conclusions fermes sur le classement relatif des rédactions successives: ainsi MERDRIGNAC 1985, 41.

## d) discussion critique:

Bien qu'elle ne soit certainement pas bretonne d'origine et probablement pas antérieure à l'an mil, cette version de la *Vita Winwaloei* mérite d'être examinée ici à cause de la place importante qu'elle a traditionnellement occupée dans la discussion sur le dossier ancien du fondateur de Landévennec et la date ancienne qu'on a souvent proposé de lui attribuer.

Il nous paraît inutile de soupeser un à un les arguments des uns et des autres pour ou contre l'antériorité de la *brevior* par rapport à la *longior*<sup>74</sup>. Deux arguments décisifs, pas encore utilisés dans la discussion, nous semblent établir clairement la date postérieure de la *brevior* et son statut d'abrégé de la *longior*.

(1) Dans la Vie longue II 9, un long emprunt littéral aux *Actus Silvestri* a été dûment reconnu; la Vie brève 19 coupe cette citation de moitié. Un abrégiateur qui donne de grands coups de ciseaux dans un texte trop long a procédé ici comme partout ailleurs dans son travail: par réduction mécanique des généralités pieuses, sans se rendre compte qu'il tronquait une citation littérale en l'occurrence. Une opération inverse est hautement improbable: un «développeur» de texte aurait dû détecter la présence d'un prélèvement textuel, identifier son origine et greffer avec exactitude son prolongement naturel ...

(2) Partagé entre son labeur de biographe et son entreprise d'édification spirituelle (avant tout monastique), Gurdisten a multiplié dans la *longior* les formules de transition, phrases de liaison et autres raccordements entre ses deux niveaux de discours. Dans la mesure où il s'intéressait avant tout à la partie biographique, l'abrégiateur n'avait plus besoin de ces soudures et il les a presque toutes supprimées ou réaménagées, non sans maladresse parfois<sup>75</sup>; une bévue majeure suffit à le démasquer. Ce qu'il a su faire à la jonction de la *longior* II 4/5 (= *brevior* 16 des.), il a oublié de le répéter à la jonction de la *longior* II 21/22 (= *brevior* 23 inc.); dans ces deux cas, il s'agit d'une reprise du récit en prose après une section poétique supprimée par l'abrégiateur. Le chapitre 23 de la *vita brevior* s'ouvre par la clausule «His ergo ita compositis» qui ne correspond à rien dans la recension brève, mais joue un rôle bien déterminé dans la version longue<sup>76</sup>. Il s'agissait pour Gurdisten de renouer avec le fil de son récit après un long intermède poétique – sept chapitres d'hexamètres de II 15 à II 21 – lui-même coiffé du titre: «Haec autem VII capitula quae sequuntur per heroicum metrum sunt composita». Ce qui coule de source dans la *longior* ne veut plus rien dire dans la *brevior*, mais trahit le manège de l'abrégiateur.

73 M. SIMON, Histoire de Landévennec: la vie de Guénolé, dans: Pax. Chronique de Landévennec n° 26 (avril 1981) p. 62–63; ID., en réaction à KERLOUÉGAN 1982, dans: Pax n° 34 (avril 1983) p. 80.

74 Revue des débats antérieurs chez KERLOUÉGAN 1982, 255 n. 133 et MERDRIGNAC 1985, 40–47; PAPST 1994, 623 n. 84.

75 LATOUCHE 1911, 11–21 en a remarqué quelques-unes dans sa confrontation méthodique des recensions longue et brève, sans oser lâcher pour autant sa thèse sur l'antériorité de la *brevior*.

76 Cet incipit est discuté par LATOUCHE 1911, 23, mais uniquement pour contrer les thèses de LA BORDERIE 1888a.

On ne peut même pas soutenir que la *longior* et la *brevior* dépendent séparément d'une source commune: l'abrégiateur n'a pas eu besoin de plume pour créer sa recension raccourcie, des ciseaux lui ont suffi. La Vie brève ne contient rien qui ne se trouve déjà dans la Vie longue, sauf sur un point: le miracle du lépreux qui met en scène s. Ethbin. Cet épisode se lit au chap. 24 de la *brevior* et il a été imprimé à tort dans la *longior* II 22 par DE SMEDT 1888, 234–236. La jonction de l'histoire de Guénolé et d'Ethbin renvoie à l'époque de la présence de la communauté cornouaillaise dans la région de Montreuil après 913<sup>77</sup>; Gurdisten ne peut donc pas être l'auteur du condensé, malgré WRIGHT 1986, 167 n. 3. On peut hésiter sur la question de savoir si le récit d'association des deux saints s'est d'abord implanté dans la *vita brevior* de Guénolé, pour donner ensuite naissance à une *Vita Ethbini* autonome (BHL 2621), ou si au contraire l'abrégiateur a prélevé sur une Vie d'Ethbin préexistante ce passage qui en constitue le noyau central.

De toute façon, cette rencontre n'est pas un produit de l'école hagiographique de Landévennec: elle s'est effectuée soit dans le nord de la France, soit même en Angleterre, après l'arrivée à Montreuil (après 913) et avant 1200 environ, époque de copie du ms. Cotton<sup>78</sup>. Une élaboration continentale de cette légende conjointe, suivie d'une diffusion vers l'Angleterre dès le X<sup>e</sup> s. demeurent possibles d'après ce que l'on sait des rapports du monde anglo-saxon avec la Petite Bretagne en général, et Landévennec en particulier<sup>79</sup>. La disparition du roi Gradlon et de Louis le Pieux a été interprétée par GUILLOTTEL 1986, 104 comme un signe de manque d'intérêt pour l'histoire continentale. Le fait que Guénolé soit donné comme célébrant une messe quotidienne ne suffit cependant pas à dénoncer le miracle du lépreux comme une interpolation de beaucoup postérieure au IX<sup>e</sup> s., contrairement à ce que pensait LARGILLIÈRE 1925, 15–16.

A leur retour d'exil, les moines ont ramené à Landévennec l'histoire d'Ethbin; dès lors, sa *vita* a pris place dans le cartulaire de l'abbaye, en complément du dossier hagiographique de Guénolé. Mais outre le ms. de Quimper et son dérivé BNF lat. 9746, la *Vita s. Ethbini* n'est véhiculée que par des mss d'origine nordique en compagnie de versions abrégées de la Vie de Guénolé: Douai, BM 840<sup>00</sup>, 842<sup>00</sup> et 865<sup>00</sup>; Wien, Familien-Fideicommiß-Bibliothek 9397a.

### Conclusion:

Quoi qu'il en soit de son âge et de sa provenance, cette version brève pourra servir à l'établissement d'une bonne partie du texte de la *longior*, étant donné la manière de travailler de l'abrégiateur que les variations typographiques de l'édition De SMEDT 1888 permettent d'apprécier au mot près. En outre, cette recension laisse entrevoir le fonctionnement d'un véritable réseau anglais de circulation de la légende de Guénolé.

77 LARGILLIÈRE 1925, 13; Hubert Le BOURDELLÈS, Les problèmes linguistiques de Montreuil-sur-Mer: les origines de la ville à travers ses noms successifs, dans: *Revue du Nord* 63 (1981) p. 959.

78 D.N. DUMVILLE se demande s'il ne faut pas songer à une création située à la date et au lieu de fabrication du ms. unique conservé (Cantorbéry, XII<sup>e</sup> s.) dans sa recension de SIMON 1985a, *ut supra*.

79 DUMVILLE 1993, 9–13 en attendant son livre annoncé: *England and the Celtic World in the Ninth and Tenth Centuries*.

## TABLEAU C

*Table de concordance des principales » Vitae s. Winwaloei«*

Longior prosaica (BHL 8957)	Recapitulatio metrica (BHL 8958)	Brevior (ms. Cotton) (BHL 8956d)
praefatio rythmica		
capitula	capitula	
nota		
LIBER PRIMUS		
1	1	1
2 inc.	2	2 inc.
2 med.	2	
2 des.	2	2
3	3, 4	3
3 des.		
4	5	4
5		5
6		
7 inc.	6	6
7 med.		
7 des.	6	6
8		
9	7	7
9 des.		
10		
11	8	8
versus elegiaci		
11 des.		
12 inc.		8 des.
12		
13		
14	9	9
15 inc.	10	10 <sup>1</sup>
15 med.		
15 des.	10	10 <sup>2</sup>
16	11	11
exametri versus heroici		
16 des.		11 des.
17		
18 inc.		
18	12	12
19 inc.	13	13
19		
20 <sup>1</sup>	13	14
20 <sup>2</sup>		
21		
22		
LIBER SECUNDUS		
praefatio/conclusio		
1 inc.	transitio	15 inc.
1	1	
2		
3	1	15

3 des.		
4	2	16
hymnus		
5 inc.	3	16 des.
5		
6		
7 <sup>1</sup>	3	17
7 <sup>2</sup>		
8 inc.	4	18 <sup>1</sup>
8 med.		
8 des.		18 <sup>2</sup>
9 inc.		
9 med.	5	19
9 des.		
10	5	20
11 <sup>1</sup>	6	21
11 <sup>2</sup>	6	
12 inc.	7	
12 med.	7	22 inc.
12 des.		
13	7	
14 <sup>1</sup>	8	
14 <sup>2</sup>	8	22
VII capitula per heroicum metrum		
15	9	
16		
17		
18	10	
19		
20		
21		
22 <sup>1</sup>		23
22 <sup>2</sup>		24
23	11	25
24 inc.	11	26 <sup>1</sup>
24 med.		
24 des.	11	26 <sup>2</sup>
25		
26 <sup>1</sup>	12	27
26 <sup>2</sup>		
27	13	28
27 des.	13	
28	14	29
28 des.		
29	14	30